1

PM-1 3½" x 4" PHOTOGRAPHIC MICROCOPY TARGET
NBS 1010a ANSI/ISO #2 EQUIVALENT

National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Produced by the National Library of Canada

Produced by the National Library of Canada

NOTICE

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30, and subsequent amendments.

AVIS

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30, et ses amendements subséquents.

**ÉTUDE DES ATTITUDES
DES ÉTUDIANTS
D'OTTAWA-HULL
ENVERS LE BILINGUISME**

par

Erin Kunnas

Thèse soumise à la "Faculty of Graduate Studies and Research"
comme exigence partielle en vue de l'obtention
de la maîtrise ès lettres en français

Carleton University
Ottawa, Ontario.
Mai, 1993

copyright
Erin Kunnas, 1993

National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file - Votre référence

Your file - Votre référence

The author has granted an irrevocable non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of his/her thesis by any means and in any form or format, making this thesis available to interested persons.

L'auteur a accordé une licence irrévocable et non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de sa thèse de quelque manière et sous quelque forme que ce soit pour mettre des exemplaires de cette thèse à la disposition des personnes intéressées.

The author retains ownership of the copyright in his/her thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège sa thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

ISBN 0-315-84053-6

Canada

Name ERIN KUNNAS

Dissertation Abstracts International is arranged by broad, general subject categories. Please select the one subject which most nearly describes the content of your dissertation. Enter the corresponding four-digit code in the spaces provided.

French Sociolinguistics

SUBJECT TERM

0290

U·M·I

SUBJECT CODE

Subject Categories

THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

COMMUNICATIONS AND THE ARTS

Architecture 0729
Art History 0377
Cinema 0900
Dance 0378
Fine Arts 0357
Information Science 0723
Journalism 0391
Library Science 0399
Mass Communications 0708
Music 0413
Speech Communication 0459
Theater 0465

EDUCATION

General 0515
Administration 0514
Adult and Continuing 0516
Agricultural 0517
Art 0273
Bilingual and Multicultural 0282
Business 0688
Community College 0275
Curriculum and Instruction 0727
Early Childhood 0518
Elementary 0524
Finance 0277
Guidance and Counseling 0519
Health 0680
Higher 0745
History of 0520
Home Economics 0278
Industrial 0521
Language and Literature 0279
Mathematics 0280
Music 0522
Philosophy of 0998
Physical 0523

Psychology 0525
Reading 0535
Religious 0527
Sciences 0714
Secondary 0533
Social Sciences 0534
Sociology of 0340
Special 0529
Teacher Training 0530
Technology 0710
Tests and Measurements 0288
Vocational 0747

LANGUAGE, LITERATURE AND LINGUISTICS

Language 0679
General 0289
Ancient 0290
Linguistics 0291
Modern
Literature 0401
General 0294
Classical 0295
Comparative 0297
Medieval 0298
Modern 0316
African 0591
American 0305
Asian 0352
Canadian (English) 0353
Canadian (French) 0593
English 0311
Germanic 0312
Latin American 0315
Middle Eastern 0313
Romance 0314
Slavic and East European

PHILOSOPHY, RELIGION AND THEOLOGY

Philosophy 0422
Religion
General 0318
Biblical Studies 0321
Clergy 0319
History of 0320
Philosophy of 0322
Theology 0469

SOCIAL SCIENCES

American Studies 0323
Anthropology
Archaeology 0324
Cultural 0326
Physical 0327
Business Administration
General 0310
Accounting 0272
Banking 0770
Management 0454
Marketing 0338
Canadian Studies 0385
Economics
General 0501
Agricultural 0503
Commerce Business 0505
Finance 0508
History 0509
Labor 0510
Theory 0511
Folklore 0358
Geography 0366
Gerontology 0351
History
General 0578

Ancient 0579
Medieval 0581
Modern 0582
Black 0328
African 0331
Asia, Australia and Oceania 0332
Canadian 0334
European 0335
Latin American 0336
Middle Eastern 0333
United States 0337
History of Science 0585
Law 0398
Political Science
General 0615
International Law and Relations 0616
Public Administration 0617
Recreation 0814
Social Work 0452
Sociology
General 0626
Criminology and Penology 0627
Demography 0938
Ethnic and Racial Studies 0631
Individual and Family Studies 0628
Industrial and Labor Relations 0629
Public and Social Welfare 0630
Social Structure and Development 0700
Theory and Methods 0344
Transportation 0709
Urban and Regional Planning 0999
Women's Studies 0453

THE SCIENCES AND ENGINEERING

BIOLOGICAL SCIENCES

Agriculture
General 0473
Agronomy 0285
Animal Culture and Nutrition 0475
Animal Pathology 0476
Food Science and Technology 0359
Forestry and Wildlife 0478
Plant Culture 0479
Plant Pathology 0480
Plant Physiology 0817
Range Management 0777
Wood Technology 0746
Biology
General 0306
Anatomy 0287
Biostatistics 0308
Botany 0309
Cell 0379
Ecology 0329
Entomology 0353
Genetics 0369
Limnology 0793
Microbiology 0410
Molecular 0307
Neuroscience 0317
Oceanography 0416
Physiology 0433
Radiation 0821
Veterinary Science 0778
Zoology 0472
Biophysics
General 0786
Medical 0760

EARTH SCIENCES

Biogeochemistry 0425
Geochemistry 0996

Geodesy 0370
Geology 0372
Geophysics 0373
Hydrology 0388
Mineralogy 0411
Paleobotany 0345
Paleoclimatology 0426
Paleontology 0418
Palynology 0985
Physical Geography 0427
Physical Oceanography 0368
Physical Oceanography 0415

HEALTH AND ENVIRONMENTAL SCIENCES

Environmental Sciences 0768
Health Sciences
General 0566
Audiology 0300
Chemotherapy 0992
Dentistry 0567
Education 0350
Hospital Management 0769
Human Development 0758
Immunology 0982
Medicine and Surgery 0564
Mental Health 0347
Nursing 0569
Nutrition 0570
Obstetrics and Gynecology 0380
Occupational Health and Therapy 0354
Ophthalmology 0381
Pathology 0571
Pharmacology 0419
Pharmacy 0572
Physical Therapy 0382
Public Health 0573
Radiology 0574
Recreation 0575

Speech Pathology 0460
Toxicology 0383
Home Economics 0386

PHYSICAL SCIENCES

Pure Sciences

Chemistry
General 0485
Agricultural 0749
Analytical 0486
Biochemistry 0487
Inorganic 0488
Nuclear 0738
Organic 0490
Pharmaceutical 0491
Physical 0494
Polymer 0495
Radiation 0754
Mathematics 0405
Physics
General 0605
Acoustics 0986
Astronomy and Astrophysics 0606
Atmospheric Science 0608
Atomic 0748
Electronics and Electricity 0607
Elementary Particles and High Energy 0798
Fluid and Plasma 0759
Molecular 0609
Nuclear 0610
Optics 0752
Radiation 0756
Solid State 0611
Statistics 0463

Applied Sciences

Applied Mechanics 0346
Computer Science 0984

Engineering
General 0537
Aerospace 0538
Agricultural 0539
Automotive 0540
Biomedical 0541
Chemical 0542
Civil 0543
Electronics and Electrical 0544
Heat and Thermodynamics 0348
Hydraulic 0545
Industrial 0546
Marine 0547
Materials Science 0794
Mechanical 0548
Metallurgy 0743
Mining 0551
Nuclear 0552
Packaging 0549
Petroleum 0765
Sanitary and Municipal System Science 0554
Geotechnology 0790
Operations Research 0428
Plastics Technology 0796
Textile Technology 0795
0994

PSYCHOLOGY

General 0621
Behavioral 0384
Clinical 0622
Developmental 0620
Experimental 0623
Industrial 0624
Personality 0625
Physiological 0989
Psychobiology 0349
Psychometrics 0632
Social 0451

Thesis Acceptance Form

M.A. CANDIDATE

The undersigned recommend to the Faculty of Graduate Studies
and Research acceptance of the Thesis

"Etude des attitudes des étudiants
d'Ottawa-Hull envers le bilinguisme"

submitted by Erin Kunnas, B.A.

in partial fulfilment of the requirements for
the degree of Master of Arts

J.J. Van Vlasselaer, Supervisor of Graduate Studies
for R. Fournier, Thesis supervisor

Chair, Department of French

Carleton University

May, 1993

REMERCIEMENTS

* Je remercie tous les étudiants sondés pour les informations qu'ils m'ont fourni et pour leurs commentaires.

* Je remercie le Professeur Robert Fournier de l'Université Carleton d'avoir dirigé ma thèse pendant son année sabbatique.

* Je remercie également le Professeur Jean Jacques van Vlasselaer de l'Université Carleton qui m'a aidée par ses conseils judicieux.

* Je remercie le docteur Miller de l'Université Carleton qui m'a donné de nombreuses explications techniques du programme SPSS, ainsi que Daniel Gareau qui m'a fourni les graphiques utilisés dans cette étude.

* J'aimerais également remercier plusieurs étudiants qui m'ont aidée dans la rédaction de ma thèse: Frédéric Mesure, Catherine Khordoc, et tout particulièrement Cécile Cerdan, étudiante et amie exemplaire.

* Finalement, j'aimerais remercier ma famille, qui ne parle pas le français, mais qui s'est tout de même investie dans mes recherches.

RÉSUMÉ

Notre étude définit les attitudes des francophones et des anglophones envers le bilinguisme. Nous avons établi un questionnaire cherchant à déterminer les attitudes des étudiants de trois universités distinctes dans la région d'Ottawa-Hull envers le bilinguisme: l'Université Carleton, anglophone, l'Université d'Ottawa, bilingue, et l'Université du Québec à Hull, francophone. Les francophones de l'UQAH, en situation majoritaire, donnent une valeur utilitaire à l'anglais et une valeur affective au français tandis que les francophones de l'Université d'Ottawa, en situation minoritaire, accordent à l'anglais une véritable nécessité, ce qui entraîne un processus d'assimilation. Les anglophones reconnaissent le bilinguisme comme avantageux, mais ils n'ont pas encore atteint un niveau de bilinguisme efficace.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	i
Résumé	ii
Table des matières	iii
I - Introduction	1
II - L'évolution du bilinguisme d'Ottawa-Hull	3
1. La Colonisation de la capitale fédérale	3
2. Les lois linguistiques	11
III - Études sur le bilinguisme	29
IV - Enquête et Résultats	35
1. Méthodologie	35
2. Description de l'échantillon	45
3. L'appartenance sociale	56
4. La motivation individuelle	79
5. D'autres attitudes linguistiques	101
6. L'utilisation de la langue seconde	110
V - Conclusion	126
Bibliographie	130
Annexe	133
I. Commentaires	I
II. Questionnaire	VI
III. Carte: La colonisation d'Ottawa-Hull	IX
IV. Carte: La région de la capitale nationale	X

I - INTRODUCTION

L'anglais et le français furent les langues colonisatrices du Canada. Cependant, l'anglais s'est imposé par rapport au français. L'anglais était la langue du pouvoir alors que le français est longtemps demeuré la langue de la soumission. Aujourd'hui le Canada est reconnu comme étant officiellement bilingue et la capitale fédérale veut représenter, encourager et protéger ses deux langues officielles.

Les communautés francophones et anglophones cohabitent dans la région d'Ottawa-Hull depuis presque deux siècles et les lois linguistiques au Canada existent depuis avant même la Confédération de 1867. En raison de l'histoire, de la politique et de la situation géographique de cette région, le bilinguisme a suscité un intérêt croissant comme le montrent les différentes études de Mougéon et Beniak (1991), de Poplack (1989) et de Bernard (1988: 1990-91).

Cette étude présente les attitudes des francophones envers le bilinguisme, mais également celles des anglophones. Nous avons mené notre enquête dans trois universités de la capitale fédérale qui se différencient par leur population linguistique, l'Université du Québec à Hull, majoritairement francophone, l'Université Carleton, majoritairement anglophone, et l'Université d'Ottawa, une institution désignée bilingue.

En premier lieu, nous présenterons la méthodologie utilisée pour effectuer notre enquête. Nous décrirons ensuite l'échantillon des informateurs qui ont participé à cette enquête. Enfin, les résultats que nous avons pu tirer du questionnaire montreront les attitudes des étudiants face au bilinguisme des trois universités distinctes.

Nous présenterons les résultats relatifs à la perception des répondants face à leur représentation du bilinguisme aussi bien d'un point de vue collectif qu'individuel.

Finalement, nous essaierons de cerner la situation dans laquelle se trouve le bilinguisme chez les étudiants. Nous tiendrons compte des réponses obtenues quant à la fréquence d'utilisation de leur langue seconde, à leur position sur l'échelle du bilinguisme et celles de leur entourage et aux conséquences qu'entraînent la langue seconde.

II - ÉVOLUTION DU BILINGUISME D'OTTAWA-HULL

1. LA COLONISATION DE LA CAPITALE FÉDÉRALE¹

La colonisation d'Ottawa-Hull a commencé dans les années 1600. En 1610, Samuel de Champlain envoie son serviteur, Étienne Brûlé, avec un guide Huron à la Rivière Kitchissippi (Outaouais) pour favoriser l'amitié entre les Indiens Hurons et les Français. Puis en 1611, Nicholas de Vigneault arrive aux Chutes Chaudières dans le but d'échanger des fourrures avec les Indiens. Il retourne à Québec et ment à Champlain en lui disant qu'il avait trouvé une rivière qui menait à la mer. Champlain croyant que cette rivière était le passage vers la Chine organise donc une expédition. Ils arrivent aux Chutes Chaudières le 4 juin 1613 et rencontrent des Algonquins hostiles qui les obligent à rebrousser le chemin. Champlain monte la rivière à nouveau en 1615 visant à créer une amitié entre les Français et les Hurons.

A la suite des voyages de Champlain, le Père Le Caron arrive dans la région en 1616 pour essayer de convertir les Indiens au christianisme, suivi bientôt par d'autres missionnaires. Des explorateurs et des voyageurs se trouvent également attirés par la région. En 1650, Nicholas Gatineau échange des fourrures avec les Indiens et découvre la Rivière

¹ Cette synthèse est tirée des oeuvres de Haig (1975), de Woods (1980) et de la Commission de la capitale nationale (1984).

Gatineau à laquelle il légua son nom.

En 1654, les Français négocient un traité avec les Iroquois permettant aux Outaouais d'utiliser la Rivière des Algonquins. Les Outaouais établissent bientôt des colonies au bord de cette rivière pour échanger les fourrures avec Montréal. Cette rivière devient la Rivière de l'Outaouais. Le nom "Ottawa" est la version anglicisée de l'Outaouais.

Jusqu'en 1761, seuls les Indiens et les Français voyageaient sur la Rivière de l'Outaouais. Pourtant en 1761, un marchand de fourrure britannique, Alexander Henry, emprunte la rivière ouvrant ainsi la voie à d'autres explorateurs. En 1763, la France cède officiellement le Canada à l'Angleterre (sauf les îles de Saint Pierre et Miquelon), ce qui a pour effet l'accélération de l'émigration britannique et écossaise vers le Canada.

En 1791, le Parlement britannique ordonne que la région soit colonisée pour prévenir d'éventuels conflits avec les Américains. La même année, le Parlement établit les régions du Haut-Canada et du Bas-Canada.

En 1800, Philemon Wright, un Britannique, établit un village dans la région aujourd'hui connue sous le nom de Hull. Il fut le fondateur de l'industrie du bois dans la région. Il envoie les premiers radeaux de bois destinés à la ville de Québec en 1806. Parallèlement, d'autres Britanniques, comme Nicholas Sparks, s'établissent sur l'autre bord de la rivière donnant ainsi naissance à la ville d'Ottawa.

Après la défaite de Napoleon à Waterloo en 1815 et la fin de la guerre avec les États-Unis, des soldats britanniques reçoivent des terrains dans la région pour encourager la colonisation. En même temps, Philemon Wright continue à développer Wrightsville (Hull) par l'industrie du bois et établit des liens quotidiens avec la communauté voisine en 1819 en établissant un service de bateau pour traverser la rivière.

En 1820, le Comte de Dalhousie, Sir George Ramsay, est nommé à la planification de la région par le gouvernement britannique. Il achète du terrain (la colline parlementaire d'aujourd'hui) au bord de la rivière en 1823, et développe le projet de construction du Canal Rideau comme une protection militaire contre les Américains. Le Lieutenant Colonel John By s'établit dans cette région en 1826 pour veiller aux avancements de la construction du canal.

A cette époque, "la ville d'Ottawa" ne comprend que quelques familles, comme les Billings, dont les propriétés s'étendent à quatre bâtiments, un magasin, une auberge et quelques cabanes en rondins près de la rivière. Voilà ce qu'était Ottawa à l'origine. A l'opposé, Wrightsville avait une population de presque 1 000 habitants et possédait un hôtel, des écuries, trois églises, trois écoles, deux tanneries, douze fours à chaux, quatre scieries, deux distilleries et un bon nombre de maisons. Les habitants de Wrightsville étaient en grande partie des Américains

protestants.

En 1826 le Lieutenant Colonel By loue de petits terrains aux ouvriers du canal en échange d'un loyer insignifiant. La région est alors connue comme "Bytown" et commence à se développer. Cette même année, un pont entre Bytown et Wrightsville fut entreprise.

En 1832, la population de Bytown est d'environ 1 000 habitants et la construction du canal est achevée. Sa population passe de 1 300 en 1837 à 2 073 en 1839.

La population francophone augmente également à Bytown pendant la construction du Canal Rideau. Les Canadiens français viennent du Québec comme ouvriers, pour travailler dans l'industrie du bois, ou dans la construction du canal entre 1826 et 1832. En 1838, Zoé Masson ouvre la première école privée uniquement pour les Canadiens français de Bytown.

En 1841 la population de Bytown s'élève à 3 122 habitants. Après l'achèvement du canal, les ouvriers français et irlandais, qui jusqu'alors se respectaient mutuellement, sont aux prises avec le chômage. Cela ne manque pas de déclencher de sérieuses tensions entre francophones et anglophones réveillant ainsi les querelles de langues.

Les francophones et les anglophones commencent à organiser leurs propres systèmes éducatifs. Donc, en 1845, le gouvernement du Canada Uni permet aux francophones d'établir leurs écoles à l'origine du système éducatif séparé du Canada. Aussitôt après cette loi, le clergé de Montréal s'établit à

Bytown pour organiser la première école bilingue (le Couvent Notre Dame du Sacré-Coeur d'aujourd'hui). En 1848, l'Évêque Guigues établit le Collège Saint Joseph à Bytown permettant la poursuite des études après le secondaire. Les cours de ce collège sont enseignés en anglais et en français. Ce collège devient le Collège d'Ottawa en 1861 et l'Université d'Ottawa en 1866. Les francophones catholiques romains de Bytown établissent leur propre système éducatif en 1856.

"En effet, les luttes scolaires cristallisent les rapports sociaux conflictuels entre les communautés anglaise et française, rendent visible l'inégalité de ces rapports de force et mettent en relief les différences qui séparent les anglophones et les francophones" (Bernard; 1988:54).

Le petit village de Bytown devient un centre important en 1851 grâce au canal et aux scieries. L'industrie du bois, en pleine croissance, continue à attirer de nombreux colons amenant la population de Bytown à 7 000 habitants. L'industrie du bois développée par Philemon Wright contribue à la prospérité de Wrightsville et est renforcée par l'arrivée de M. Ezra Butler Eddy de Vermont en 1854 qui s'y établit, y construit une usine d'allumettes, et plus tard de papier, qui connaissent des développements florissants.

Bytown est incorporée comme ville en 1855 avec 10 000 habitants et adopte le nom d'Ottawa d'après la version anglaise de l'Outaouais. En 1857, la Reine Victoria choisit la ville d'Ottawa comme capitale des Canadas Unis. Dix ans plus tard, avec une population de 18 000 habitants, la ville d'Ottawa devient la capitale du Canada à la suite de l'Acte de

l'Amérique du Nord britannique en 1867. Sa population continue à augmenter et en 1881, Ottawa a 25 000 habitants.

Wrightsville est également incorporée comme ville en 1875 et adopte le nom de Hull. La ville trouve ses origines auprès des Américains anglais protestants, mais la population francophone de la ville augmente énormément pendant la prospérité de l'industrie du bois. La première église catholique est construite en 1846 et les écoles françaises suivront. Le premier membre francophone du conseil municipal est élu en 1868 et en 1875, six membres sur dix sont francophones. En 1851, 10% de la population de Hull est d'origine française, en 1870, 50%, et en 1920, 90%.

Au début du 18e siècle, onze édifices gouvernementaux sont construits pour loger les fonctionnaires dans la capitale, et la ville d'Ottawa connaît une expansion énorme. Pourtant, la ville de Hull subit de dures épreuves. L'industrie du bois s'effondre. Il n'y a presque plus de bois et les tarifs sont trop chers. Mais le pire reste à venir. En 1900, un feu incroyable détruit les deux tiers de la ville. Depuis ce temps, Hull essaie toujours de retrouver la prospérité économique des années 1800. L'année suivante, le pont Alexandra fut construit ce qui permet le rapprochement de ces deux villes.

La ville d'Ottawa, par contre, connaît un développement économique constant: la première édition du journal *Le Droit* est publiée en 1913 (c'est le seul quotidien en français

d'Ottawa et il paraît d'ailleurs toujours), Ottawa Hydro est fondée en 1915 et le commerce se développe continuellement. Ainsi, sa population, en 1921, totalise 107 843 habitants.

La dépression des années 1930 ne semble pas avoir d'impact sur le développement de la ville d'Ottawa. Alors qu'un premier pont, en 1901, avait été construit, le pont Alexandra, la construction du pont Champlain est achevée en 1928 pour faciliter les échanges entre les villes d'Ottawa et de Hull. Le collège Saint Patrick est créé en 1929 pour donner une éducation universitaire uniquement en anglais. L'Université Carleton, créée en 1942, annexe le Collège Saint Patrick en 1967.

En 1955, la population d'Ottawa atteint 223 600 habitants dont 40 000 environ sont fonctionnaires au gouvernement fédéral. La population de Hull est avant tout restée francophone à 92% en 1969, en grande partie grâce au gouvernement fédéral qui a décidé d'y construire des édifices fédéraux Place du Portage. Cette concentration massive de francophones à Hull s'est dotée d'une radio française, CBOF, qui a fait ses débuts en 1964, d'institutions et d'organisations francophones, non seulement à Hull, mais aussi à Ottawa pendant les années 1960 et 1970 à la suite de la Révolution tranquille.

Même si la plupart des francophones se regroupe à Hull, on trouve une communauté française à Ottawa entourée par anglophones. Cette région s'appelait Janeville, puis

Eastview; en 1963 elle est incorporée comme ville, et les habitants qui veulent refléter le caractère français dans le nom de la ville, choisissent donc le nom de Vanier. La population en 1969 est de 25 000 habitants dont 80% sont francophones. Cette communauté "was regarded as the most truly bilingual community of Canada" par certains historiens (Haig; 1975:79).

En 1991, la population anglophone dans la région d'Ottawa-Hull est de 492 365 et celle des francophones est de 302 890 (Statistiques Canada; 1991). L'Université d'Ottawa continue à fonctionner en français et en anglais, l'Université Carleton reste une université anglaise et l'Université du Québec a établi un campus à Hull en 1981 fournissant une éducation universitaire en français. Ces communautés linguistiques nous servent de champ d'étude.

De nombreux collèges anglophones et francophones privés existent dans la région de même que deux collèges publics: le Collège Algonquin, créé en 1967 pour l'enseignement en anglais et la Cité Collégiale, créée en 1990 pour l'enseignement en français. De plus, il y a 16 écoles élémentaires françaises à Ottawa et 9 écoles secondaires françaises. Trente écoles publiques d'Ottawa sur 65 ont des programmes d'immersion.

La région d'Ottawa-Hull a une place importante dans l'histoire du Canada. Cette région concentre deux communautés linguistiques, anglophone et francophone, depuis plus de deux siècles, qui dans un effort mutuel ont construit la capitale

fédérale. Celle-ci se veut représentante et garante du bilinguisme de par la constitution de sa population et de par la constitution même du pays qui, dans cette région, a voulu garantir les droits linguistiques des deux communautés.

2. LES LOIS LINGUISTIQUES²

LES LOIS LINGUISTIQUES DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

L'arrivée des soldats britanniques et des loyalistes des États-Unis dans les années 1760 a promu la langue anglaise au premier rang. Sur le plan juridique, la langue française est reconnue comme l'une des deux langues du droit et des tribunaux dès 1774 par l'Acte de Québec et dès 1791, l'anglais et le français sont reconnus égaux dans le processus parlementaire par l'Acte constitutionnel à travers le Canada.

Pourtant, dès 1841, la Grande-Bretagne édicte l'Acte de l'Union réunissant ainsi les deux provinces en un seul Canada. L'article 41 de cette loi constitutionnelle stipule que la langue anglaise sera désormais la seule langue du Parlement et des lois. Confrontées à de nombreux problèmes, les deux chambres du Parlement canadien demandent l'abrogation de cet

² Cette synthèse est essentiellement tirée de Nos deux langues officielles au fil des ans. 1990. Commissariat aux langues officielles.

article en 1868. Le changement s'effectue sans pourtant qu'on lui substitue un quelconque article concernant l'emploi des langues au Canada.

En 1867, par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, la fédération canadienne est formée. L'article 133 proclame le bilinguisme institutionnel, le français et l'anglais pouvant être utilisés indifféremment dans les débats du Parlement canadien et de l'Assemblée du Québec. Cette loi stipule également que les registres et les procès-verbaux doivent être rédigés dans les deux langues, de même que leur publication. Pourtant la réalité est bien différente. Déjà à cette époque, les francophones voulant se faire comprendre par le Parlement canadien doivent employer l'anglais. Officiellement, le gouvernement reconnaît des droits linguistiques à l'anglais et au français dès la Constitution du Canada, pourtant dans les faits, l'anglais reste "la langue".

Plongée au coeur du débat, la région d'Ottawa-Hull semble des plus intéressantes, étant située à la frontière du Québec et de l'Ontario avec une population anglophone et francophone. Nous nous attacherons plus précisément à la description des lois linguistiques fédérales, celles de l'Ontario ainsi que celles du Québec, et de leurs conséquences sur l'emploi des langues.

Le gouvernement fédéral est régi depuis plus d'un siècle par des lois linguistiques. En 1882, l'Acte de la fonction publique du Canada institue des examens en français, en

anglais ou dans les deux langues selon le choix du candidat. En 1888, une modification est apportée à l'Acte du service civil; une prime annuelle de \$50 est allouée aux personnes capables de rédiger des documents dans les deux langues. De même les Règlements de la Chambre des communes de 1885 stipulent que l'orateur doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'orateur à l'époque considérée. On assiste aux premiers efforts du gouvernement pour promouvoir le bilinguisme chez les fonctionnaires.

D'ailleurs, ces premiers efforts seront poursuivis par l'adoption d'autres mesures au 20e siècle. En 1938, à la suite d'une modification de la Loi de la fonction publique du Canada, toute personne nommée à un emploi doit être soumise à un examen sanctionnant la connaissance et l'usage de la langue de la majorité (le français ou l'anglais) de la région concernée. Cette loi encourage donc les anglophones de l'Ontario à travailler dans la fonction publique à Ottawa alors qu'elle encourage les francophones à travailler à Hull. La Loi est encore modifiée en 1958 stipulant que les fonctionnaires ayant affaire au public dans les régions où les deux communautés linguistiques cohabitent, doivent être bilingues. La Commission de la fonction publique détermine leur niveau de compétence. Cette modification entraîne des conséquences chez les fonctionnaires d'Ottawa Hull, cette région étant une des communautés vivant cette dualité linguistique.

En 1961, la Commission de la fonction publique adopte des principes relatifs au droit d'accès de chaque citoyen à des services fédéraux en français ou en anglais et respectifs à la nécessité pour la fonction publique d'être représentative des cultures, française et anglaise en particulier, qui composent le Canada. Malgré la reconnaissance de la fonction publique comme institution bilingue, les fonctionnaires peuvent cependant rester unilingues. Toutefois, la Commission encourage le bilinguisme individuel par l'institution d'un programme d'enseignement des langues et offre une formation linguistique en français ou en anglais aux fonctionnaires fédéraux.

Dès 1966, une déclaration du Premier ministre Pearson rend officiel le bilinguisme des fonctionnaires du gouvernement fédéral, les obligeant ainsi à posséder un bilinguisme fonctionnel. En vertu de la nouvelle Loi sur l'emploi dans la fonction publique de 1967, les connaissances linguistiques seront prises en considération lors du choix du candidat. Le gouvernement fédéral essaie de promouvoir le bilinguisme pendant cette période de la Révolution tranquille au Québec.

Le président du Conseil du Trésor définit les objectifs de l'Administration en matière de bilinguisme dans la fonction publique fédérale en 1971, rendant le français l'égal de l'anglais comme langue de travail, et augmentant le nombre de fonctionnaires bilingues. Puis en 1973, le Conseil du Trésor

désigne des régions bilingues, dont notamment la région de la capitale fédérale où le français et l'anglais seront les langues de travail de tous les fonctionnaires. Pour assurer le succès de ces mesures, le gouvernement fédéral annonce en 1977 que les fonctionnaires fédéraux occupant des postes désignés bilingues recevront une prime au bilinguisme de \$800 par année.

La Loi sur les langues officielles de 1988 renforce également la dualité linguistique du pays en encourageant les administrations fédérale, provinciale et municipale à engager des personnes de langue officielle minoritaire du pays au sein de leur institution.

Aujourd'hui, le gouvernement fédéral poursuit ses efforts en matière de bilinguisme. En effet, dans la région de la capitale fédérale, il est très difficile d'être engagé par la fonction publique sans avoir une bonne connaissance des deux langues officielles. La série de mesures adoptée par la Commission de la fonction publique s'est développée en parallèle avec une série de mesures visant à établir les lois linguistiques des deux langues au Parlement canadien.

Le gouvernement fédéral déclare le bilinguisme institutionnel par la Loi constitutionnelle de 1867. Il nous faudra attendre l'année 1934 pour que le Bureau de la traduction soit créé pour assurer la publication simultanée des documents officiels dans les deux langues. La traduction simultanée des débats de la Chambre des communes devient

effective en 1959 et au Sénat en 1961. Le bilinguisme institutionnel du Parlement canadien devient donc une réalité presque 100 ans après la Loi constitutionnelle de 1867.

Le bilinguisme institutionnel du gouvernement fédéral augmente son champ d'application en 1960 avec la Déclaration des droits garantissant à toute personne:

"le droit à l'assistance d'un interprète dans des procédures où elle est mise en cause ou est partie ou témoin, devant une cour, une commission, un office, un conseil ou autre tribunal" (Commissariat aux langues officielles;1990:10).

Pendant les années 1960, la période de la Révolution tranquille au Québec, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme est fondée par le gouvernement fédéral pour constituer:

"enquête et rapport sur l'état présent du bilinguisme et du biculturalisme au Canada et recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada..." (Commissariat aux langues officielles;1990:13).

Le gouvernement fédéral prend conscience que cette époque demande qu'on réponde aux besoins des Canadiens français.

En outre, cette commission montre que les francophones du Québec constituent une "société distincte" et recommande que le Parlement adopte une loi pour établir l'égalité officielle des deux langues. La commission recommande ainsi que les parents soient en mesure de choisir la langue d'enseignement de leurs enfants et elle incite les provinces à créer des écoles dans la langue de la minorité. De plus, la commission

déclare que la fonction publique, en tant qu'institution, doit être bilingue, mais que chaque fonctionnaire a le droit de poursuivre sa carrière en français ou en anglais. Elle recommande aussi que tous les niveaux de gouvernement unissent leurs efforts pour rendre la région de la capitale nationale véritablement bilingue.

A la suite de la Commission royale, le Parlement canadien adopte une loi rendant le français et l'anglais, langues officielles du Canada en 1969. Cette loi stipule que l'anglais et le français ont un statut officiel dans toutes les affaires des organismes et des institutions relevant de la juridiction fédérale. En outre, les jugements des cours fédérales doivent être émis dans les deux langues et les services d'interprétation doivent être disponibles dans ces causes. Le public a dorénavant la possibilité de communiquer avec les organismes du gouvernement fédéral et d'obtenir des services dans les deux langues officielles. Les articles 12 à 18 de cette loi sont consacrés à la création de districts bilingues dans le cas où au moins 10% de la population concernée a pour langue maternelle l'autre langue officielle.

Le gouvernement fédéral continue d'encourager le bilinguisme institutionnel en 1974 avec la Loi sur l'emballage et l'étiquetage bilingues des produits de consommation. Les timbres-poste sont devenus bilingues en 1927 et les billets de banque en 1936. Le gouvernement essaie donc de montrer un Canada à visage linguistique bilingue.

En 1978, le Parlement du Canada adopte une modification au code criminel permettant aux citoyens un procès entendu dans l'une ou l'autre des langues officielles. Le code criminel est modifié en 1990 assurant la possibilité d'obtenir une enquête préliminaire et un procès devant un juge ou un jury qui parle la langue officielle de l'accusé. Le gouvernement fédéral a toujours pour but d'encourager le bilinguisme institutionnel, mais il reste difficilement applicable tant les domaines de la vie sociale sont nombreux et divers.

En 1982, le Parlement britannique approuve la résolution constitutionnelle du Parlement canadien déclarant que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. Le gouvernement fédéral et celui du Québec sont reconnus comme des institutions bilingues, tandis que le gouvernement de l'Ontario demeure unilingue anglais. Cette loi oblige toutes les provinces canadiennes à offrir un enseignement en français ou en anglais à tout citoyen canadien qui désire donner une instruction à ses enfants aux niveaux primaire et secondaire dans la langue dans laquelle il a reçu lui-même son instruction. Cependant le nombre d'élèves doit être suffisant.

De 1982 à 1987, le gouvernement étudie les possibilités de changements constitutionnels en ayant recours à de nombreuses études et enquêtes. En 1987, le gouvernement fédéral, croyant être arrivé à une décision unanime de toutes

les provinces, présente l'Accord du lac Meech pour modifier la Constitution. Les modifications proposées concernent :

- a) la reconnaissance de ce que l'existence de Canadiens d'expression française, concentrés au Québec mais présents aussi dans le reste du pays, et de Canadiens d'expression anglaise, concentrés dans le reste du pays mais aussi présents au Québec, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;
- b) la reconnaissance de ce que le Québec forme au sein du Canada une société distincte.
(Commissariat aux langues officielles; 1990:37)

D'autres modifications sont proposées, mais l'Accord du lac Meech n'a pas abouti (1990). Après cette échec, le gouvernement fédéral de Mulroney essaiera d'aboutir à un compromis qui restera sans résultat (1993).

Au moment de notre étude (1992), un référendum sur les changements constitutionnels s'effectuait. Appelé l'Accord de Charlottetown, certains changements concernaient le Québec et la reconnaissance du Québec comme société distincte (suivant les propositions de l'Accord du lac Meech). L'Accord de Charlottetown n'a également pas abouti (le 26 octobre 1992) et les changements constitutionnels sont restés en suspens depuis cette date, comme le dit Blair Neatby de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme:

"C'est l'avenir linguistique du Canada - voire l'avenir du Canada lui-même - qui est en jeu, et le débat se poursuit" (Commissariat aux langues officielles; 1990:ix).

LES LOIS LINGUISTIQUES DE L'ONTARIO

Il existe depuis deux siècles des communautés française et anglaise en Ontario. Ces communautés ne possèdent pas les mêmes droits linguistiques, l'anglais étant la langue dominante.

Dès 1890, les règlements du ministère de l'Éducation de l'Ontario font de l'anglais la langue d'enseignement. L'usage du français reste limité aux classes primaires des écoles bilingues où les élèves ne comprennent pas l'anglais. En 1912, ce règlement change pour être remplacé par le Règlement 17 qui fait de l'anglais la seule langue d'enseignement en Ontario après la troisième année et limite l'étude du français à une heure par jour.

Les Franco-Ontariens vivent cette situation minoritaire d'assimilation par l'enseignement en anglais jusqu'en 1968, lorsque les écoles publiques de niveaux élémentaire et secondaire de langue française sont créées. Puis en 1977, à la Conférence interprovinciale de Saint Andrew, le premier ministre de l'Éducation de l'Ontario est chargé d'étudier la situation de l'enseignement dans la langue de la minorité là où le nombre le justifie. Malgré certains efforts, comme la création des écoles bilingues, une éducation uniquement en français n'est toujours pas offerte aux Franco-Ontariens.

En 1984, la Cour d'appel de l'Ontario estime inconstitutionnelles certaines dispositions de la Loi sur

l'éducation et reconnaît à tous les Franco-Ontariens le droit à l'enseignement dans leur langue. Le ministre de l'Éducation propose de modifier la Loi en vue d'abroger les dispositions restreignant l'enseignement en français aux régions où le nombre le justifie. Cette proposition n'est malheureusement pas mise en application.

Par contre, les efforts de la ville d'Ottawa obtiennent des résultats. Aujourd'hui 30 des 65 écoles publiques de la région sont des écoles bilingues; on trouve également 16 écoles élémentaires françaises et neuf écoles secondaires françaises sont situées dans la ville.

La politique linguistique de l'Ontario n'a fait état de mesures qu'après la période de la Révolution tranquille au Québec. Le gouvernement ontarien, aussi bien que le gouvernement fédéral, ont alors pris conscience que des droits linguistiques devaient être accordés aux francophones minoritaires.

En 1969, le premier ministre de l'Ontario déclare:

"le gouvernement de l'Ontario assurera des services en français comme en anglais partout où cela sera possible" (Commissariat aux langues officielles; 1990:15).

Cette citation est représentative de la politique linguistique de l'Ontario: on montre de la bonne volonté mais on ne garantit rien.

L'Assemblée législative de l'Ontario prévoit en 1970 que tout député peut s'exprimer en français ou en anglais. Cependant, les députés de l'Assemblée sont majoritairement

anglais et il est donc plus facile d'employer l'anglais dans les débats.

En 1975, les Franco-Ontariens voient le début d'un programme de services en français qui fait ses premiers pas à la Cour provinciale de Sudbury en 1976 et d'Ottawa en 1977. Malgré les efforts du gouvernement ontarien, les droits linguistiques des francophones de cette province ne sont pas pleinement assurés et demandent à être accrus.

Le gouvernement ontarien poursuit ses efforts et en 1978, l'Assemblée législative ontarienne incite le gouvernement de l'Ontario à développer des services en français et à élargir ses services de traduction de façon à pouvoir diffuser davantage de documents publics en français. L'année suivante, les Franco-Ontariens obtiennent le droit d'être jugés en français dans les affaires criminelles et le ministre de la Santé de l'Ontario élabore des services bilingues dans certaines régions.

En 1982, le gouvernement de l'Ontario reconnaît le droit d'utiliser le français dans toutes les procédures civiles devant les tribunaux provinciaux d'Ottawa (et certaines autres régions). Puis en 1986, l'Ontario reconnaît aux citoyens le droit d'obtenir un procès devant un juge ou un jury parlant les deux langues officielles.

Le gouvernement ontarien réitère ses efforts en matière de bilinguisme en 1986 en adoptant la Loi sur les services en français. La Loi reconnaît également le droit d'employer le

français et l'anglais à l'Assemblée législative et exige que les projets de loi à caractère public doivent être déposés et adoptés dans les deux langues.

Depuis le début du 20^e siècle, la politique linguistique de l'Ontario s'est peu à peu développée en tenant compte des minorités francophones. En matière d'éducation, de service et de juridiction, les lois se sont multipliées pour accorder davantage de droits aux Franco-Ontariens. Cependant, il reste encore beaucoup à faire.

LES LOIS LINGUISTIQUES DU QUÉBEC

Dès 1867, par l'article 133 de la Loi constitutionnelle, le français et l'anglais ont un statut égal dans l'Assemblée du Québec. Il faudra attendre 60 ans pour que des modifications soient adoptées pour protéger la langue française au Québec. En 1937, l'Assemblée nationale du Québec adopte une loi modifiant plusieurs textes législatifs et prévoyant que lorsque les textes français et anglais divergent, le texte français a préséance. Cependant, cette loi est abrogée en 1938 par une modification reconnaissant la validité des textes français et anglais. Il faudra toutefois attendre les années 1960 pour que le Québec fasse d'autres efforts.

Pendant les années 1960, la Révolution tranquille marque un tournant dans l'histoire du Québec. Les Canadiens français

voulaient s'affirmer dans le commerce et l'industrie à travers leur langue, revitalisant le français au détriment de l'anglais. C'est dans cet esprit que les lois linguistiques sont adoptées au Québec depuis les années 1960.

En 1969, l'Assemblée du Québec adopte la Loi 63 pour assurer les droits de la langue française au Québec. Cette loi concerne essentiellement l'éducation. Les parents ont le droit de choisir la langue d'enseignement de leurs enfants et les élèves qui étudient en anglais doivent aussi acquérir une connaissance suffisante du français.

Le Québec poursuit ses efforts et sous le gouvernement du Parti libéral de Robert Bourassa en 1974, la Loi 22 est adoptée: elle donne au français le statut de langue officielle dans la province du Québec. Cette loi assure la francisation des entreprises, et a pour but de diriger les enfants des immigrants vers les écoles françaises (ils peuvent cependant accéder aux écoles anglaises). A cette époque, l'Office de la langue française a pour rôle de "normaliser" le vocabulaire utilisé au Québec et d'approuver les expressions et les termes recommandés par les commissions de terminologie afin d'améliorer la qualité de la langue.

Ces mesures étaient plutôt incitatives et finalement, cette loi a été abrogée et remplacée par la Loi 101 en 1978 sous le gouvernement du Parti québécois de René Lévesque. La Loi 101 fait du français la langue officielle de la législation, de la justice, de l'administration publique, des

organismes parapublics, des ordres professionnels, du travail, du commerce (où l'affichage public et la publicité se font uniquement en français), des affaires et de l'enseignement. La lutte pour faire du français la langue prédominante au Québec est en marche.

En 1983, des modifications sont apportées à la Charte de la langue française au Québec. La loi stipulait:

"la reconnaissance officielle de l'apport des institutions anglophones à la vie du Québec; (...) la consécration du bilinguisme institutionnel dans le cas des organismes publics et parapublics de langue anglaise; le droit des municipalités majoritairement anglophones de conserver une désignation bilingue; le droit des employés des organismes publics et parapublics officiellement anglophones d'utiliser l'anglais dans les communications internes et entre organismes; l'assouplissement des conditions d'admissibilité à l'enseignement en anglais pour les enfants venant d'une autre province" (Commissariat aux langues officielles 1990:31).

Le gouvernement québécois protège les droits fondamentaux des francophones et des anglophones tandis qu'à cette époque, le gouvernement ontarien offre moins de droits linguistiques à sa minorité francophone.

En 1988, la Cour suprême du Canada prononce l'article 58 de la Loi 101 (affichage public et publicité commerciale uniquement en français) allant à l'encontre de la Charte canadienne des droits et libertés ainsi que de la Charte des droits et libertés de la personne au Québec. Ainsi, la Loi 178 modifie la Loi 101. Cette loi exige l'affichage public et la publicité commerciale unilingues en français à l'extérieur de l'établissement. Elle permet cependant l'affichage et la publicité bilingue à l'intérieur avec prédominance du français

et sous réserve de la réglementation à venir sur cette question et sur l'utilisation dans la province de raisons sociales unilingues françaises. Cette loi reste toujours l'objet de conflits entre les anglophones et les francophones du Québec et a même mené à une oeuvre controversée, Oh Canada! Oh Québec!, de l'auteur canadien Mordecai Richler (1992).

L'évolution de la politique linguistique du Québec correspond à une révolution des mentalités à l'égard des questions linguistiques. Le Québec cherche à sauvegarder ses valeurs sociales et son identité culturelle. Les lois linguistiques adoptées au Québec ont accordé une place privilégiée au français dans l'administration publique et les affaires. Pourtant, les Québécois, de même que les Franco-Ontariens, sont hantés par une insécurité linguistique au coeur du Canada. Comme le dit Michel Plourde:

"Les politiques linguistiques n'ont pas encore réussi elles seules, semble-t-il, à donner aux francophones la confiance nécessaire pour s'affirmer suffisamment et prendre toute la place qui leur revient dans le monde du travail et les activités socio-économiques du Québec" (Cité dans Leclerc;1986:320).

LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DE LA VILLE D'OTTAWA

A la suite des politiques linguistiques du gouvernement fédéral, le Conseil Municipal de la ville d'Ottawa adopte une politique des langues officielles le 6 octobre 1982. Cette politique accorde les mêmes droits, statuts et privilèges aux deux groupes des langues officielles. La ville d'Ottawa doit

encourager ses employés à travailler dans la langue officielle de leur choix, à dispenser un service de formation linguistique approprié, à organiser les services d'aide à la rédaction pour ceux qui veulent travailler en français, et à organiser les programmes de perfectionnement dans les deux langues officielles. En outre, il est nécessaire qu'il y ait en tout temps un nombre suffisant d'employés bilingues. Par conséquent, cette politique d'aménagement linguistique réitère le caractère bilingue de la ville d'Ottawa ainsi que l'égalité des droits et privilèges des deux groupes de langues officielles (Politique de bilinguisme;1982:1-3).

Par cette politique linguistique, la ville d'Ottawa reconnaît et encourage, de façon positive, le bilinguisme parmi ses employés, ce qui se reflète indirectement dans toute la communauté. En 1987, une étude (Status Report: Official languages branch) rend compte des résultats obtenus par la mise en oeuvre d'une politique linguistique promouvant le bilinguisme dans la ville d'Ottawa et en montre les limites. Cette étude a mis en évidence que le nombre total d'employés bilingues a presque doublé de 1982 à 1987 (de 252 à 409). La situation indique que l'on a réalisé un progrès réel depuis 1982 et que la politique continue de promouvoir le bilinguisme au niveau du gouvernement municipal, et dans la communauté.

Les lois linguistiques au Canada essaient de répondre aux besoins des locuteurs des deux langues officielles. Comme nous l'avons montré, les lois linguistiques ont évolué tout au long de la colonisation de la région. Cependant, les deux langues officielles du Canada n'ont pas le même statut dans les faits. Nous assistons aujourd'hui à des revendications linguistiques de par et d'autre de la frontière des provinces de l'Ontario et du Québec. Les communautés minoritaires des deux provinces veulent que des droits leur soient reconnus au même titre que la communauté majoritaire.

Notre étude se propose de montrer les attitudes des francophones et des anglophones envers le bilinguisme dans la capitale fédérale.

III - ÉTUDES SUR LE BILINGUISME

Le bilinguisme a déjà fait l'objet de nombreuses recherches sociolinguistiques et plus particulièrement en Ontario. Il est un trait dominant qui distingue les Franco-Ontariens des Québécois, de même que le bilinguisme est un trait dominant parmi les locuteurs de la région d'Ottawa Hull. Nous nous sommes inspirée dans notre étude du bilinguisme de certaines recherches sociolinguistiques telles que celles de Raymond Mougéon et Édouard Beniak (1991), de Shana Poplack (1989) ou encore de Roger Bernard (1988: 1990-91), que nous résumerons brièvement afin de montrer l'originalité de nos recherches.

1 - Mougéon et Beniak

Une recherche publiée par Mougéon et Beniak sur les conséquences linguistiques du contact entre le français et l'anglais en Ontario (1991) présentait une série d'études sur la variation linguistique chez les Franco-Ontariens. L'une d'entre elles, intitulée "*The francophone minorities survey*" (Mougéon et Beniak; 1991:69), nous a inspirée pour la création de notre questionnaire sur le bilinguisme d'Ottawa Hull. Mougéon et Beniak ont distribué des questionnaires aux étudiants des écoles secondaires francophones visant à recueillir des renseignements sur leurs milieux, leurs

structures langagières et leurs prévisions sur l'avenir de l'usage du français et de sa valeur utilitaire en Ontario.

Dans cette optique, nous avons également distribué des questionnaires mais, au contraire de l'étude faite par Mougeon et Beniak, nous avons tenu compte, non seulement des étudiants francophones, mais également des étudiants anglophones de la région. Ainsi, nous avons recueilli des données sur leur milieu, leurs compétences langagières et leur façon d'envisager l'avenir du bilinguisme dans la capitale fédérale.

Mougeon et Beniak voient la transition du monolinguisme au bilinguisme chez les Franco-Ontariens comme une adaptation inévitable et utile. Nous étudierons cette situation également chez les étudiants francophones de la région, et nous chercherons à déterminer cette même transition chez les étudiants anglophones.

En outre, Mougeon et Beniak constatent que les prévisions à long terme pour le français en Ontario nécessitent un optimisme réservé. Pourtant, le taux d'anglicisation chez les francophones d'Ottawa est jugé relativement bas par rapport aux autres communautés minoritaires francophones. Lamy (cité dans Mougeon et Beniak;1991:24) attribue cette situation aux deux facteurs suivants:

1. Le statut de la ville comme capitale fédérale, un fait qui signifie qu'il existe proportionnellement plus d'institutions qui fonctionnent en français, donc fournissant des emplois et des services pour les francophones de la région.
2. La situation géographique sur la frontière du Québec, de telle sorte que les francophones ont un

accès facile aux médias francophones et un contact direct avec les francophones du Québec.

Nous chercherons à évaluer ces facteurs face au bilinguisme, non seulement chez les étudiants francophones, mais également chez les étudiants anglophones.

2 - Shana Poplack

Cette situation particulière du bilinguisme à Ottawa-Hull a inspiré Shana Poplack (1989) dans son étude intitulée, *"Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontière linguistique"*. Elle examine la variabilité linguistique entre l'anglais et le français dans la région d'Ottawa-Hull et les attitudes envers celle-ci (cité dans Mougeon et Beniak;1989:Poplack;1989:127):

"Les locuteurs des groupes minoritaires sont donc confrontés au dilemme suivant: viser la mobilité sociale en adoptant la variété linguistique du groupe dominant ou maintenir leur identité propre en conservant leur variété linguistique."

Notre préoccupation portera également sur ce dilemme décrit par Shana Poplack. Cependant, nous élargirons le champ d'étude pour non seulement prendre en considération les attitudes des informateurs en situation minoritaire envers le bilinguisme, mais également celles des informateurs en situation majoritaire. Les résultats de Poplack mettent en évidence que les francophones, qu'ils soient en situation minoritaire ou majoritaire, montrent des signes d'insécurité linguistique. Par ailleurs, Poplack constate que les

francophones bilingues de la région donnent une valeur utilitaire à l'anglais et une valeur affective au français. Notre enquête réitère les résultats décrits par Shana Poplack en ce qui concerne les francophones, mais ajoute une dimension qui consiste à prendre en considération l'attitude des anglophones face au bilinguisme qui reconnaissent au français une certaine utilité dans la région.

3 - Roger Bernard

Roger Bernard a fait de nombreuses études sur le bilinguisme des locuteurs canadiens-français et des locuteurs franco-ontariens. Nous nous sommes inspirée à la fois de ses enquêtes auprès des jeunes, de son intérêt pour les attitudes sociolinguistiques et de son évaluation de la situation minoritaire du français en Ontario (De Québécois à Ontarois, 1988).

L'assimilation des jeunes Franco-Ontariens est également un thème courant dans la recherche de Bernard. Ainsi, tout comme dans les études de Bernard, nous évaluerons le niveau de compétence en anglais des étudiants francophones d'Ottawa-Hull et les signes d'insécurité linguistique de ce groupe de locuteurs. Nous étendrons l'étude aux étudiants anglophones afin d'évaluer leur niveau de compétence en français.

D'après les recherches de Bernard, la majorité des jeunes Franco-Ontariens affirment que vivre "en français" est

nécessaire à l'épanouissement personnel, qu'il est important pour les enfants d'apprendre le français et qu'il est nécessaire de bien connaître le français pour faire carrière et réussir dans la vie (Bernard;1991:206). Nous étudierons également ces attitudes chez les étudiants francophones et anglophones dans la région d'Ottawa-Hull, mais cette fois vis-à-vis du bilinguisme.

Jacques Leclerc, de même que Roger Bernard, considèrent la situation de bilinguisme des francophones ainsi:

"Il ne faut pas oublier que changer de langue pour s'adapter au milieu peut être considéré comme un changement d'allégeance ... [ou] comme un signe de trahison" (Leclerc;1986:37).

Bernard croit que le bilinguisme peut conduire à la disparition de la langue française et de l'identité culturelle. Nous explorerons le cas du bilinguisme d'Ottawa-Hull pour voir si la langue ou la culture des étudiants francophones paraissent menacées. Nous rechercherons les signes d'insécurité linguistique chez ce groupe de locuteurs pour découvrir si la situation des étudiants francophones d'Ottawa-Hull est conforme à celle des jeunes Franco-Ontariens enquêtés par Bernard, c'est-à-dire, pour voir si ce groupe est en voie d'assimilation.

Nous n'avons mentionné de ces trois études que les points qui sont en étroite relation avec notre recherche. Toutefois, nous nous sommes largement appuyée sur celles-ci afin d'établir un questionnaire visant à découvrir les attitudes envers le bilinguisme dans la région d'Ottawa-Hull. Nous leur

devons également la méthodologie sur laquelle repose notre étude, d' par la confection du questionnaire et de par la façon dont l'enquête a été menée.

IV - ENQUÊTE ET RÉSULTATS

1. MÉTHODOLOGIE

Afin d'effectuer une étude sur le bilinguisme, il nous a tout d'abord fallu établir une base de données. Il était nécessaire d'avoir une représentation réelle de la prochaine génération de la région, ce groupe étant celui qui devra subir les conséquences du bilinguisme d'aujourd'hui. Nous avons considéré que les étudiants des universités d'Ottawa-Hull seraient représentatifs de ce champ. Les trois universités de la région sont: l'Université Carleton à prédominance anglophone, l'Université d'Ottawa, université désignée bilingue et l'Université du Québec à Hull dont les étudiants sont surtout francophones. Le choix d'enquêter auprès des étudiants de ces trois universités nous a semblé être représentatif du continuum sociolinguistique qui existe dans la région.

Le but primordial de cette enquête est d'étudier la situation actuelle du bilinguisme parmi les étudiants à l'université dans la région d'Ottawa-Hull. On devrait retrouver chez les francophones un taux de bilinguisme plus élevé que chez les anglophones, ces derniers étant en situation majoritaire dans la région. En second lieu, l'étude se propose de relever les attitudes des étudiants face au bilinguisme, qui devraient être différentes selon l'université

concernée. L'attitude la plus favorable devrait se trouver à l'Université d'Ottawa qui est l'institution prônant le bilinguisme. Nous avons articulé l'enquête autour de cinq critères sociaux identifiés comme tels: les données sociales, le lieu de résidence, l'appartenance sociale, la motivation individuelle, d'autres attitudes linguistiques et l'utilisation de la langue seconde.

L'enquête a pris la forme d'un questionnaire direct, mais ouvert, pour laisser place à d'éventuelles attitudes linguistiques. Par ailleurs, le questionnaire a été présenté sous deux formes: en français et en anglais selon la langue maternelle de l'étudiant.

Dix questions directes ont permis de collecter les données sociales relatives aux informateurs. Ces questions relevaient de l'âge, du sexe, du lieu de naissance, du temps vécu au lieu de naissance, de la langue maternelle, de la spécialisation d'études, du nombre d'années d'études, de l'orientation professionnelle, et de la connaissance de l'anglais et du français des étudiants qui ont participé à l'enquête. L'évaluation par l'étudiant de son niveau de bilinguisme a pris exactement la forme d'une autre enquête sur le bilinguisme faite sous forme d'échelle dans la région en 1991 (Cerdan et Kunas; 1991): *A-pas du tout, B-quelques mots, C-je le comprends mais ne le parle pas, D-je suis bilingue fonctionnel et E-je suis bilingue*. Les étudiants devaient ensuite désigner le moyen par lequel ils avaient

effectivement appris leur langue seconde: A-à l'école élémentaire, B-à l'école secondaire, C-à l'université, D-de vos parents, E-de vos amis, F-au travail et G-j'étais en immersion. Il est à noter que l'apprentissage par la télévision ou la radio, etc., a été inclus dans la catégorie E.

Les informateurs ont répondu directement aux trois premières questions ayant trait au lieu de résidence (quartier, date d'implantation et langue dominante parlée dans la région). Puis, ils ont dû estimer l'emploi du français, de l'anglais ou de toutes autres langues.

La troisième section de l'enquête, celle de l'appartenance sociale, comprenait huit questions directes auxquelles il fallait répondre par oui ou par non avec un espace libre pour que les informateurs aient la possibilité d'ajouter leurs commentaires. Une des questions sur les lois linguistiques comprenait une deuxième partie qui permettait aux informateurs d'être plus spécifiques et de montrer ainsi leur connaissance de ces lois.

Ces questions auraient pu offrir un plus grand choix de réponses comme dans l'enquête de Bernard (1991) où il a choisi une échelle d'attitudes au lieu des réponses en *oui ou non*. Bernard et ses enquêteurs ont choisi l'échelle suivante: *Tout à fait d'accord, D'accord, En désaccord ou En complet désaccord*. Leur sélection pour les niveaux du bilinguisme était également plus grande: *Parfaitement, Très bien, Bien,*

Passablement, Mal, Très mal ou Pas du tout. La méthodologie de Bernard était plus spécifique et plus détaillée que la méthodologie de notre enquête. Mais, le but de notre étude, faite avec beaucoup moins d'entrevues et de facteurs, est d'envisager la situation présente et future du bilinguisme dans la région d'Ottawa-Hull, en mettant en opposition des valeurs aux deux extrémités de l'échelle. Par ailleurs, le fait d'avoir permis aux étudiants d'ajouter leurs commentaires concernant leurs attitudes envers le bilinguisme nous a permis d'élargir nos données à ce sujet. Quatre questions directes avec réponse par *oui* ou *non* ont aussi été employées dans la quatrième section portant sur la motivation individuelle. Les trois autres questions de cette section demandaient aux informateurs d'évaluer les niveaux de compétence langagière de leurs parents, de leurs frères et soeurs selon l'échelle présentée dans la première section du questionnaire, et de plus, d'estimer le pourcentage de leurs amis qui sont bilingues. Cette partie du questionnaire avait pour but de mettre en corrélation les niveaux de bilinguisme des informateurs avec les niveaux de bilinguisme des personnes de leur entourage.

La dernière section de l'enquête portait sur des attitudes linguistiques générales révélées par quatre questions directes auxquelles on pouvait répondre par *oui* ou *non*. Cette section demandait également aux informateurs de faire une évaluation d'emploi de la deuxième langue dans

certains contextes sociaux; par exemple, à la maison, en milieu scolaire, au travail, dans les magasins ou avec leurs amis.

Enfin, il nous est apparu nécessaire de demander aux informateurs, par une question ouverte, leurs avis sur la situation présente et future du bilinguisme dans la région. Cela a permis aux informateurs de donner leur opinion sans être obligés de répondre strictement par oui ou par non ou même par d'autres évaluations limitées (Les commentaires montrant les attitudes les plus marquées se situent en Annexe I).

Les questionnaires, qu'ils soient en français ou en anglais, sont identiques à l'exception de deux points. Premièrement, lorsque le mot *anglais* a été employé, le mot français l'a remplacé dans le questionnaire en anglais, et vice versa pour le questionnaire en français. Deuxièmement, les références à des situations linguistiques ont été modifiées dans les questionnaires afin de refléter les différentes perspectives des anglophones et des francophones.

Une pré-enquête a été faite pour vérifier la validité, la pertinence et la bonne formulation des questions. Nous avons mené la pré-enquête à l'Université d'Ottawa pour tester à la fois les questionnaires français et anglais dans le même environnement, l'enquêtrice et la méthode de sélection des informateurs.

Cette étape a été nécessaire afin de contrôler les

informateurs. On cherchait à établir une base de données représentative de la région. Nous n'avons donc pas pu inclure les étudiants étrangers parce qu'il fallait répondre aux questions en ayant une certaine connaissance de la situation générale du bilinguisme, particulièrement dans la région. Par conséquent, l'enquêtrice a dû éliminer les informateurs potentiels dont l'accent indiquait qu'ils n'étaient ni francophone, ni anglophone. Même si les étrangers constituent une grande partie de la population, nous ne nous sommes concernée qu'avec les attitudes des francophones et des anglophones.

De plus, il a fallu trouver des endroits où les étudiants avaient à peu près dix à quinze minutes à leur disposition pour remplir les questionnaires. Les endroits de loisir ont été choisis comme lieux de recherche, tels que les bars, les cafés, les centres universitaires et les endroits où se reposaient les étudiants entre leurs cours. Ces lieux ont été découverts après une prise d'information auprès d'étudiants connaissant bien les campus. Du côté psychologique, les informateurs étaient à l'aise pour être capables de réfléchir aux questions sans interruption. Nous n'avons pas osé déranger les étudiants en train d'étudier ou qui semblaient pris par des occupations sérieuses.

L'enquêtrice a toujours été la même personne, la chercheuse elle-même, pour contrôler l'enquête de façon systématique. Après avoir trouvé un endroit adapté, il a

fallu analyser les étudiants et leurs situations de façon anonyme. Si la situation paraissait conforme aux facteurs de sélection susmentionnés, l'enquêtrice se présentait aux étudiants avec, *Bonjour! \ Salut!*, suivi de, *Excusez-moi, mais avez-vous à peu près dix à quinze minutes pour remplir un questionnaire sur le bilinguisme?*

Une fois que les étudiants avaient accepté, l'enquêtrice leur proposait de répondre à des éventuelles questions. L'enquêtrice intervenait le moins possible avant et pendant que les étudiants se prêtaient aux questionnaires afin d'éviter une quelconque influence de celle-ci sur les étudiants. Elle proposait des explications aux étudiants seulement s'ils avaient l'air déconcerté. Les informateurs ont toujours été remerciés pour leurs efforts et ont toujours reçu une réponse aux questions qu'ils pouvaient avoir à propos de l'étude.

La pré-enquête s'est constituée de six entrevues, trois en français et trois en anglais. Il est immédiatement apparu que certaines questions n'étaient pas assez claires ou spécifiques et qu'il fallait aussi ajouter des espaces supplémentaires pour les commentaires.

En outre, il nous a semblé que la situation politique incertaine au moment de l'enquête (octobre 1992), avec la proximité du référendum sur les changements constitutionnels envisagés par l'Accord de Charlottetown, pouvait avoir un impact important sur les réponses des étudiants. Certains

changements proposés par ce référendum s'appliquaient aux lois linguistiques et aux droits des Québécois et étaient de nature à provoquer des tensions entre les anglophones et les francophones. Il a donc été décidé de terminer l'enquête avant de connaître les résultats du vote qui a eu lieu le 26 octobre 1992 pour ne pas avoir de réponses trop directement influencées par le résultat du référendum. L'enquête s'est terminée le 24 octobre 1992.

Enfin, il nous fallait un nombre suffisant de répondants pour avoir une base de données diverse et représentative de la région. Néanmoins il fallait limiter l'envergure de l'étude. La population anglophone dans la région d'Ottawa-Hull est de 492,365 (61.9%) et celle des francophones est de 302,890 (38.1%) (Statistiques Canada; 1991). Nous avons donc sélectionné 50 informateurs de l'Université Carleton (anglophones), 50 informateurs de l'Université d'Ottawa (dont 25 francophones et 25 anglophones), et 25 informateurs de l'Université du Québec à Hull (francophones). Avec les 75 questionnaires des informateurs anglophones et les 50 questionnaires des informateurs francophones, 60% du corpus devait être anglophone et 40% francophone. Cette répartition nous a semblée représentative de la population de la région.

Les étudiants, reconnaissant l'importance de la recherche universitaire, se sont montrés très coopératifs. Les seuls refus sont venus d'étudiants qui devaient se rendre en classe immédiatement (cela ne s'est produit que deux fois). Et même

si la plupart des informateurs ont rempli tout le questionnaire ainsi que la partie commentaire, trois informateurs (deux de l'Université Carleton et un de l'Université d'Ottawa) ont omis de répondre à un nombre élevé de questions, rendant leurs questionnaires non utilisables pour l'étude.

Normalement, les informateurs posaient des questions à l'enquêtrice après avoir rempli les questionnaires. Quelques-uns voulaient même connaître les résultats. Cela est sans doute attribuable au fait que les questions linguistiques dans la région, et au Canada, ont pris de l'importance dernièrement, particulièrement à cause du référendum.

A quelques occasions, l'analyse anonyme des étudiants s'est avérée erronée. Six questionnaires administrés à l'Université Carleton n'ont pas pu être employés parce que les informateurs avaient une langue autre que le français ou l'anglais comme langue maternelle (deux Polonais, deux Italiens, un Allemand et un Slovaque). Un questionnaire de l'Université du Québec à Hull rempli par une hispanophone venant du Salvador n'a pas non plus pu être intégré dans le corpus.

Certaines questions posaient des problèmes pour les informateurs. Par exemple, la question **1.3. Dans quelle ville avez-vous grandi?** n'a pas entraîné de réponse chez ceux qui avaient déménagé d'une ville à une autre. La réponse de l'enquêtrice a toujours été de mettre le nom de la ville où

ils avaient passé le plus de temps et aussi de mettre le nom de la ville où ils étaient allés à l'école secondaire, ce qui correspond aux années d'études où les étudiants ont le choix des cours de langue seconde.

Dans la deuxième section du questionnaire, les questions **4, 5 et 6** (les estimations de l'utilisation des langues parlées dans leurs quartiers) posaient des problèmes pour les étudiants qui venaient de déménager dans un quartier dont ils ne connaissaient pas assez bien les gens pour faire des estimations justes. Ces données-là ne seront pas présentées dans l'analyse. Les autres sections étaient claires et n'ont pas posé de problèmes aux étudiants.

Une fois que l'enquête avait été menée à bien, il est apparu nécessaire de recourir à un programme d'ordinateur conçu pour l'analyse statistique. Grâce à l'aide du Département de Computing Services de l'Université Carleton, sous la direction du docteur Miller, le programme SPSS a été choisi pour analyser le corpus parce qu'il offrait des possibilités nécessaires à notre étude.

Il a fallu, en premier lieu, coder les données dans un langage numérique et les introduire dans le programme SPSS. Ensuite, les commandes ont été précisées et codées pour le programme. La direction de Dr. Miller a permis à l'enquêtrice d'obtenir les résultats qui suivent dans la prochaine section. Puis, les résultats ont été imprimés six fois, d'abord pour présenter la situation totale des trois universités, ensuite

pour présenter la situation individuelle de chaque université, et enfin pour diviser les données entre les francophones et les anglophones de l'Université d'Ottawa. Les pourcentages présentés dans la description de l'échantillon et dans l'analyse du corpus qui suit ont été calculés par le programme SPSS.

2. DESCRIPTION DE L'ÉCHANTILLON

L'enquête a fait l'objet de 135 questionnaires: 58 à l'Université Carleton, 51 à l'Université d'Ottawa et 26 à l'Université du Québec à Hull (UQAH), mais dix questionnaires ont été inutilisables: trois n'étaient pas correctement remplis et sept provenaient d'étudiants de langue maternelle autre que l'anglais ou le français. L'analyse comprend donc les 125 questionnaires qui pouvaient être étudiés: 50 à l'Université Carleton, 50 à l'Université d'Ottawa, et 25 à l'Université du Québec à Hull.

Le corpus comprend 66 femmes (52.8%) et 59 hommes (47.2%). La distribution des femmes et des hommes dans les trois universités est présentée ci-dessous:

	<u>Carleton</u>	<u>Ottawa</u>	<u>UQAH</u>
femmes	54%	44%	68%
hommes	46%	56%	32%

Les données montrent que plus de femmes que d'hommes ont fait partie de l'étude, et plus particulièrement à l'Université du Québec à Hull.

Les étudiants se divisent suivant cinq groupes d'âge:
1=18 et 19, 2=20 et 21, 3=22 et 23, 4=24 - 26 et 5=28 - 37.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>Ottawa</u>	<u>UOAH</u>
1	14.4%	16%	16%	8%
2	38.4%	32%	40%	48%
3	26.4%	34%	22%	20%
4	11.2%	10%	16%	4%
5	9.6%	8%	6%	20%

Ce tableau montre que 64.8% des étudiants sondés pour l'étude ont entre 20 à 23 ans (2-3). Le corpus montre donc un groupe d'âge représentatif des étudiants à l'université.

Les informateurs sont originaires d'endroits variés: 1= Ottawa (Nepean, Gloucester, Kanata, Orléans et Vanier sont inclus), 2= Hull (Aylmer et Gatineau sont inclus), 3= Ontario du Sud (Toronto et sa banlieue), 4= Ontario de l'Est (Belleville, Kingston et Cornwall), 5= Ontario du Nord (Sault Ste. Marie, Sudbury et Thunder Bay), 6= au Québec (toutes les villes à part la région de Hull), 7= Nouveau-Brunswick, 8= Nouvelle-Écosse, 9= Saskatchewan, 10= Colombie-Britannique, 11= États-Unis (cet étudiant a été inclus dans le corpus parce qu'il s'agit d'un Canadien du Nouveau-Brunswick qui a passé son enfance aux États-Unis à cause de l'emploi de son père) et 12= Angleterre (cette étudiante a été incluse dans le corpus parce qu'elle a vécu au Canada pendant son enfance et y est revenue pour obtenir la nationalité canadienne).

A partir de ce point de l'analyse, les pourcentages de l'Université d'Ottawa seront présentés comme ceci: UO-A représentera uniquement les anglophones de cette université,

UO représentera les pourcentages totaux et UO-F représentera uniquement les francophones de cette université. Cette distribution se propose de montrer les différences, non seulement entre les anglophones et les francophones de l'Université d'Ottawa, mais aussi entre les anglophones de cette université et ceux de l'Université Carleton, et les différences entre les francophones de cette université et ceux de l'Université du Québec à Hull (UQAH).

La distribution des informateurs selon le lieu de naissance est présentée suit:

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
1	27.2%	38%	32%	30%	28%	
2	14.4%	2%	--	10%	20%	48%
3	16.8%	38%	8%	4%	-	
4	8.8%	8%	16%	14%	12%	
5	8.0%	4%	28%	16%	4%	
6	17.6%	4%	--	14%	28%	52%
7	2.4%	--	4%	6%	8%	
8	0.8%	--	4%	2%	--	
9	0.8%	--	4%	2%	--	
10	1.6%	4%	--	--	-	
11	0.8%	2%	--	--	-	
12	0.8%	--	4%	2%	--	

Le tableau montre que 41.6% des informateurs (1-2) sont originaires de la région d'Ottawa-Hull, et que 92.8% des informateurs du corpus sont originaires de l'Ontario ou du Québec (1-6), les deux provinces directement reliées à la région étudiée. On peut ainsi dire que le corpus est représentatif des étudiants qui connaissent la région.

Tous les informateurs de l'UQAH sont originaires du Québec. A l'Université d'Ottawa, 48% des informateurs francophones sont originaires du Québec (2 et 6) et 28%

d'entre eux sont originaires d'Ottawa. Aucun informateur anglophone de cette université n'est originaire du Québec: 84% de ces informateurs sont originaires de l'Ontario (1,3,4 et 5). A l'Université Carleton, 88% d'informateurs (1,3,4 et 5) sont originaires de l'Ontario et seulement trois d'entre eux (6%) sont originaires du Québec (2 et 6).

Le tableau suivant montre que 59.2% des informateurs ont pour langue maternelle l'anglais et que 40.8% des informateurs ont pour langue maternelle le français:

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>Ottawa</u>	<u>UOAH</u>
anglais	59.2% (74)	98% (49)	50% (25)	0% (0)
français	40.8% (51)	2% (01)	50% (25)	100% (25)

A l'Université Carleton, 98% des informateurs ont déclaré l'anglais comme leur langue maternelle, ce qui nous semble représentatif de cette université anglophone où la seule façon de faire des études en français est d'étudier au Département d'Études françaises. La représentation de 50 \ 50 à l'Université d'Ottawa était prévue sur ce campus bilingue. Nous n'avons sondé que des francophones à l'Université du Québec à Hull, une institution enseignant uniquement en français. La représentation d'anglophones (59.2%) et de francophones (40.8%) dans le corpus inclut plus de francophones que ne le fait la situation réelle dans la région: 492,365 (61.9%) anglophones et 302,890 (38.1%) francophones (Statistiques Canada, 1991). Malgré cela, ce corpus de sélection au hasard ne s'éloigne pas excessivement de la population réelle des anglophones et des francophones de

la région.

Ensuite, les étudiants ont pu choisir entre cinq possibilités pour évaluer leur niveau de bilinguisme: 1= pas du tout, 2= quelques mots, 3= je le comprends mais ne le parle pas, 4= je suis bilingue fonctionnel et 5= je suis bilingue.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO F</u>	<u>UQAH</u>
1	---	---	---	---	---	---
2	22.4%	36%	36%	20%	4%	---
3	23.2%	38%	20%	10%	---	20%
4	20.0%	12%	16%	18%	20%	40%
5	34.4%	14%	28%	52%	76%	40%

Personne ne s'est déclaré du premier niveau (pas du tout). Au total, 54.4% (4-5) des informateurs se sont déclarés au minimum bilingues fonctionnels, mais les niveaux de bilinguisme des anglophones et des francophones se différencient (Voir Graphique 1).

A l'Université Carleton, majoritairement anglophone, les données montrent que 74% des informateurs parlent ou connaissent un peu le français. Dans cette université, uniquement 26% des informateurs se déclarent au minimum bilingues fonctionnels.

A l'Université d'Ottawa, 70% (4-5) des informateurs se déclarent au minimum bilingues fonctionnels. Les anglophones de cette université, 44% (4-5), sont plus bilingues que les anglophones de l'Université Carleton (26%). Par ailleurs, 96% (4-5) des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa se déclarent au minimum bilingues fonctionnels. La politique de cette université oblige les étudiants anglophones et

Graphique I: NIVEAUX DE BILINGUISME

francophones à atteindre le niveau intermédiaire dans la deuxième langue officielle. Les étudiants doivent subir un test dans la deuxième langue au début de leurs études. Si les étudiants réussissent au test, ils sont exemptés de ces cours de langue seconde, sinon ils sont obligés d'en suivre jusqu'au moment où ils réussiront le test. Ainsi, nous pouvons nous attendre à ce que les informateurs de cette université atteignent un niveau de bilinguisme plus élevé que celui présenté.

Le niveau de bilinguisme des informateurs de l'Université du Québec à Hull est très élevé. Tous les informateurs se déclarent au minimum du troisième niveau (je le comprends mais ne le parle pas) et 80% (4-5) de ces informateurs se déclarent au minimum bilingues fonctionnels. Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont encore plus bilingues (96%), mais cela peut être attribué au fait que 52% des étudiants sondés sont originaires de villes hors du Québec tandis que les francophones sondés à l'Université du Québec à Hull sont tous originaires du Québec. Les étudiants sondés à l'UQAH (80%) sont également plus bilingues que les étudiants sondés à l'Université Carleton (26%), d'où la conclusion que les étudiants francophones sont plus bilingues que les étudiants anglophones dans les universités de la région.

Nous avons demandé aux informateurs où ils avaient appris leur deuxième langue (l'anglais ou le français). Les sept choix présentés aux étudiants étaient: 1- à l'école

élémentaire, 2= à l'école secondaire, 3= à l'université, 4= de vos parents, 5= de vos amis, 6= au travail et 7= j'étais en immersion.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UOAH</u>
1	77.6%	74%	84%	80%	76%	80%
2	88.1%	94%	96%	86%	76%	84%
3	28.0%	22%	60%	40%	20%	16%
4	19.2%	6%	24%	28%	32%	28%
5	36.8%	28%	32%	42%	52%	44%
6	24.8%	16%	12%	30%	48%	32%
7	13.6%	16%	24%	12%	---	12%

Les résultats montrent que les informateurs ont appris leur deuxième langue en grande partie à l'école élémentaire ou à l'école secondaire. Les systèmes éducatifs obligent les étudiants à suivre les cours de langue pour obtenir leurs diplômes. En Ontario, les étudiants anglophones à l'école élémentaire sont obligés de suivre 600 heures de français à partir de la quatrième année. Les étudiants francophones en Ontario commencent à apprendre l'anglais dans leur troisième année à l'école élémentaire et sont obligés de suivre approximativement 700 heures d'instruction. Au Québec, les étudiants francophones commencent à apprendre l'anglais dans leur quatrième année de l'école élémentaire. A l'école secondaire en Ontario, les étudiants anglophones et francophones ne sont tenus de suivre qu'un seul cours de langue seconde, mais au Québec, les étudiants du secondaire sont obligés de suivre quatre ans d'instruction de l'anglais (communication personnelle; Roger Lalonde; Ministère de l'Éducation de l'Ontario).

Plus d'informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa que d'informateurs de l'Université Carleton ont continué cet apprentissage suivant ainsi la politique de leur institution. Par ailleurs, les informateurs de l'Université d'Ottawa et de l'UQAH ont davantage de contacts que les informateurs de l'Université Carleton avec la deuxième langue, soit par leurs parents, leurs amis ou par le travail. Les francophones de l'Université d'Ottawa et de l'UQAH ont davantage de contacts avec l'anglais au travail que les anglophones de l'Université Carleton et de l'Université d'Ottawa par rapport au français. L'accès à la deuxième langue est directement lié au niveau de bilinguisme des informateurs qui est plus élevé à l'Université d'Ottawa et à l'UQAH et plus particulièrement chez les informateurs francophones.

Le nombre d'informateurs qui étaient en immersion est plus élevé chez les anglophones (16% de l'Université Carleton et 24% de l'Université d'Ottawa) que chez les francophones (12% de l'UQAH et 0% de l'Université d'Ottawa). La grande majorité des informateurs anglophones viennent de l'Ontario (88% de l'Université Carleton et 84% de l'Université d'Ottawa) où le système éducatif a instauré depuis 1978 des programmes d'immersion. Aujourd'hui, à Ottawa, 30 des 65 écoles de la région ont des programmes d'immersion (Lalonde;1993).

Enfin, nous avons demandé aux informateurs d'indiquer leurs préférences géographiques par rapport à leur emploi futur: 1= Ottawa-Hull, 2= ailleurs en Ontario, 3= au Québec,

4 = pas d'importance et 5 = ailleurs au Canada, aux États-Unis et en Europe.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
1	50.4%	60%	68%	58%	48%	16%
2	3.2%	4%	4%	4%	4%	--
3	13.6%	--	--	10%	20%	48%
4	22.4%	18%	20%	20%	20%	36%
5	10.4%	18%	5%	8%	8%	--

Les résultats montrent que 60% des informateurs de l'Université Carleton et 68% des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont indiqué leurs préférences pour travailler dans la région d'Ottawa-Hull. Aucun informateur anglophone n'a indiqué une préférence pour travailler au Québec, et aucun informateur de l'UQAH n'a indiqué une préférence pour travailler en Ontario. Un seul informateur francophone (4%) de l'Université d'Ottawa a indiqué ce choix. Plus d'informateurs francophones de l'Université d'Ottawa (48%) ont indiqué une préférence pour travailler dans la région que les informateurs de l'UQAH (16%). En outre, plus d'informateurs de l'UQAH ont indiqué une préférence pour travailler ailleurs au Québec (48%) que les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa (20%). Ces résultats montrent que les étudiants préfèrent travailler dans leur langue maternelle.

Notre corpus, développé autour de 125 questionnaires, paraît représentatif de la population anglophone et francophone d'Ottawa-Hull, de l'âge des étudiants à l'université, de la diversité de sexe entre les étudiants, et des étudiants originaires des deux provinces immédiatement associées à notre étude, le Québec et l'Ontario.

Les principales conclusions qui se dégagent de ces résultats montrent que les informateurs franco-ontariens, comme l'a démontré Bernard (1988), sont beaucoup plus menacés que les informateurs québécois par le phénomène d'assimilation étant donné le niveau du bilinguisme. D'autre part, les informateurs anglophones en milieu bilingue à l'Université d'Ottawa sont plus bilingues que les informateurs anglophones en situation majoritairement unilingue anglophone à l'Université Carleton. Quant aux francophones, ceux-ci sont plus bilingues que les anglophones. Cette première analyse nous a permis de cerner le profil des étudiants de ces trois universités qu'il faut mettre en corrélation avec leurs attitudes envers le bilinguisme afin de montrer les implications de leur profil linguistique de ces attitudes.

RÉSULTATS

3 - L'APPARTENANCE SOCIALE

Cette section du questionnaire consiste en huit questions avec réponses oui ou non comportant également des espaces destinés aux commentaires. Les résultats présenteront les perceptions des informateurs face au bilinguisme, particulièrement dans la capitale fédérale.

Question 1: Croyez-vous que la capitale fédérale est un cas unique de bilinguisme au Canada?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u> ¹
oui	60%	74%	84%	64%	44%	24%
non	40%	26%	16%	36%	56%	76%

Les données montrent qu'au total, 60% des informateurs ont répondu affirmativement et que 40% ont répondu négativement.

Les informateurs de l'Université Carleton ont répondu plus massivement de manière affirmative (74%) que négative (26%). Les neuf commentaires aux réponses négatives sont:

"D'autres cas de bilinguisme existent au Canada, comme à Montréal et au Nouveau-Brunswick (Moncton, Edmundston)".

A l'opposé, les neuf commentaires aux réponses affirmatives montrent les points de vue suivants:

¹ UO-A représente les anglophones de l'Université d'Ottawa, UO représente tous les répondants de l'Université d'Ottawa, UO-F représente les francophones de l'Université d'Ottawa et UQAH représente l'Université du Québec à Hull.

"Le bilinguisme est une réalité quotidienne dans la région - la pratique vs. la théorie; le bilinguisme est important dans la région, si proche du Québec; le bilinguisme d'Ottawa-Hull est un cas unique à cause du parlement; le bilinguisme d'Ottawa-Hull n'est peut être pas unique, mais il est quand même significatif."

Les résultats de l'UQAH se différencient radicalement de ceux de l'Université Carleton. En effet, les résultats des deux universités sont exactement à l'opposé l'un de l'autre. Plus d'informateurs (76%) ont répondu négativement à la question qu'affirmativement (24%). Les commentaires aux réponses négatives sont:

"Il existe d'autres villes qui vivent des situations de bilinguisme; Montréal bilingue; certaines villes du Nouveau-Brunswick sont bilingues."

Le seul commentaire d'une réponse affirmative est:

"La situation de bilinguisme d'Ottawa-Hull est un cas unique due à sa situation géographique à la frontière du Québec."

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont répondu plus massivement de manière affirmative (84%) que négative (16%). Les cinq commentaires des informateurs indiquant que la région est un cas unique de bilinguisme au Canada suivent:

"La situation est unique à cause du bilinguisme institutionnel de la fonction publique; un tiers de la population de la région est francophone ce qui rend la région bilingue; l'effort qui est fait par la ville d'Ottawa par avoir les services dans les deux langues officielles est un cas unique; la situation est peut être unique mais il semble y avoir plus de français que d'anglais; et la situation est unique parce que tout le monde parle un peu le français."

Les commentaires des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu négativement (16%)

sont :

"Il existe d'autres villes au Canada où on vit une situation de bilinguisme (Sudbury, Timmins, Montréal et des villes au Nouveau-Brunswick); le bilinguisme d'Ottawa-Hull n'est pas un cas unique parce qu'on trouve des communautés des langues similaires qui se regroupent dans la région."

Plus d'informateurs de l'UQAH ont répondu négativement (76%) que les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa (56%). Les commentaires aux réponses négatives de ces derniers informateurs suivent:

"La capitale fédérale n'est pas vraiment un cas de bilinguisme; Montréal et des villes du Nouveau-Brunswick sont aussi des villes bilingues; on parle français en Ontario du Nord mais les services et les commerces sont anglais."

Les deux commentaires aux réponses affirmatives (44%) des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont:

"C'est un cas unique à cause du bilinguisme institutionnel au parlement; c'est un cas unique, si on peut appeler ça bilingue."

Par ailleurs, nous voyons que les résultats totaux de l'Université d'Ottawa se rapprochent de la moyenne générale, ce qui montre que plus d'informateurs trouvent que le bilinguisme de la capitale fédérale est un cas unique de bilinguisme au Canada à cause de sa situation géographique, des institutions fédérales, de la population de la région et de l'effort de la ville d'Ottawa. Pourtant, les informateurs ont remarqué dans leurs commentaires qu'ils pensent que d'autres villes au Canada sont aussi bilingues, ce qui ne rend pas le bilinguisme d'Ottawa-Hull unique. En outre, plus d'informateurs anglophones que francophones ont répondu

affirmativement à cette question montrant que l'expérience du bilinguisme des francophones est différente que celle des anglophones.

Question 2: Croyez-vous que la capitale fédérale devrait être une société bilingue?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	92.8%	84%	100%	98%	96%	100%
non	7.2%	16%	---	2%	4%	-

Au total, les informateurs montrent un accord substantiel pour une société bilingue dans la région. Ceci est le plus évident parmi les informateurs de l'UQAH et les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa où toutes les réponses sont affirmatives.

Les quatre commentaires des informateurs de l'UQAH suivent:

"Les relations et les communications seraient plus faciles pour les francophones à la frontière si toute la région était bilingue; la région de l'Outaouais est constituée d'une forte population de français; tous les services y sont centralisés; il devrait y avoir une société bilingue due à sa situation géographique."

Le plus grand nombre de réponses négatives se trouve parmi les informateurs de l'Université Carleton (16%). Les quatre commentaires aux réponses négatives sont:

"La capitale fait partie de l'Ontario et non pas du Québec; le bilinguisme ne devrait pas être obligatoire mais il est quand même important de reconnaître notre diversité linguistique; le français ne devrait pas être imposé aux citoyens; cela n'a pas d'importance."

A l'opposé, les commentaires des informateurs de l'Université Carleton qui ont répondu affirmativement (84%)

montrent les points de vue suivants:

"On a un pays bilingue; la capitale fédérale doit être une société bilingue si le pays a deux langues officielles; la capitale devrait être une société bilingue pourvu que le Québec soit aussi bilingue; tout le Canada devrait être bilingue; la capitale devrait être une société bilingue mais la prédominance devrait être donnée à la langue la plus importante dans la région [l'anglais]; le bilinguisme n'y est pas nécessaire mais il serait bénéfique; la capitale fédérale devrait être représentative du caractère national; c'est important en raison de sa situation géographique; le bilinguisme de la capitale fédérale donne l'exemple aux autres villes du pays; Ottawa-Hull devrait être une société bilingue mais le français est trop dominant au travail; et le bilinguisme de la capitale fédérale est important pour obtenir l'égalité des deux langues."

Les résultats des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa montrent un accord solide par rapport à cette question (100%). Leurs six commentaires sont:

"Les fonctionnaires devraient être bilingues; pourvu qu'on ait deux langues officielles; non pas par les lois linguistiques mais de façon naturelle; s'agissant de capitale fédérale, les deux langues officielles devraient être employées; oui, mais l'anglais est la langue maternelle de la région, donc les affiches devraient être d'abord en anglais, puis en français; la capitale fédérale devrait être une société bilingue pour montrer la diversité des citoyens du Canada."

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa montrent également un accord solide par rapport à cette question (96%). Les quatre commentaires à ces réponses affirmatives sont:

"Si la capitale fédérale représente le Canada, comme Canada a deux langues officielles, la capitale fédérale devrait être représentative, et devrait donc être une société bilingue; la capitale devrait représenter la population au complet (ou presque); si le bilinguisme est officiel, la capitale devrait être une société bilingue; plus que maintenant."

Un seul informateur francophone de l'Université d'Ottawa a répondu négativement (4%). Il a ajouté le commentaire suivant: "C'est impossible."

En dépit de quelques réponses négatives, ce qui ressort de cette question montre que les informateurs veulent fortement que leur capitale fédérale soit bilingue.

3. Connaissez-vous les lois linguistiques au Canada? Si oui, lesquelles?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	46.4%	42%	44%	48%	52%	52%
non	53.6%	58%	56%	52%	48%	48%

Les informateurs qui ont répondu oui devaient aussi répondre à une sous-question:

Etes-vous satisfait ou déçu de ces lois?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
satisfait	40%	17.8%	27.3%	43.8%	61.5%	69.2%
déçu	60%	82.2%	72.7%	56.2%	38.5%	31.8%

Les résultats totaux de la première partie de la question montrent que 46.4% des informateurs connaissent les lois linguistiques, et que de ce pourcentage, 60% des informateurs en sont déçus.

Les informateurs de l'UQAH qui ont répondu affirmativement à la première partie de la question (52%) ont mentionné les lois linguistiques suivantes dans leurs commentaires:

"La 101 (plusieurs fois), la 147, la 178 et le bilinguisme institutionnel du gouvernement fédéral."

Ces mêmes informateurs sont en grande partie satisfaits de ces

lois (69.2%). Pourtant, 31.8% de ces derniers s'en déclarent déçus. Les quatre commentaires des informateurs déçus des lois linguistiques au Canada sont:

"La 101 accorde trop d'importance à un Québec strictement français; le bilinguisme institutionnel du gouvernement fédéral est difficilement applicable; je suis déçu de la loi 101 [sans explication]."

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu à la première partie de même que les informateurs de l'UQAH (52% oui et 48% non). Cependant, les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont moins satisfaits (61.5%) des lois linguistiques au Canada que ceux de l'UQAH (69.2%). Les commentaires de ces derniers informateurs satisfaits de ces lois sont:

"En général, j'en suis satisfait mais je ne les connais pas très bien; le bilinguisme au gouvernement est bien; la loi des affiches au Québec est bien pour conserver leur langue; plus ou moins satisfaits du bilinguisme au Nouveau-Brunswick; la loi 101, mais ça peut être mieux en Ontario; la loi 101."

Par contre, 38.5% des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont indiqué qu'ils sont déçus des lois linguistiques au Canada. Leurs commentaires montrent les points de vue suivants:

"La loi 8 (sections 17 à 23 de la Charte des Langues officielles) ne rend pas l'Ontario bilingue; cette même loi semble s'appliquer plus en force au Québec qu'ailleurs; les lois rendent obligatoires les services bilingues, mais on ne le voit pas dans les faits; la loi 118 n'est pratiquement pas appliquée et n'a rien apportée; qu'il faut plus de droits en français en Ontario; la 101 n'est pas satisfaisante."

Les réponses des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa montrent que 44% d'entre eux connaissent certaines

lois linguistiques du Canada, et que 72.7% de ces informateurs s'en déclarent déçus. Les sept commentaires de ces derniers sont:

"La loi 101 ne fait plaisir à personne; plus de gens devraient accepter la 101 et le bilinguisme en apprenant le français; la loi 101 aide quelques-uns et fait obstacle aux autres; il semble que la communauté francophone ne fait pas attention à la loi 101; la loi des affiches au Québec n'est pas juste; les affiches anglaises ne devraient pas être interdites au Québec; et je suis contre la loi 101."

Deux commentaires ont été ajoutés par les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont indiqué qu'ils sont satisfaits des lois linguistiques au Canada (27.3%):

"J'en connais quelques-unes et je suis généralement satisfait et le français dans le système éducatif est bien mais il faut améliorer les cours et la pratique."

Les informateurs de l'Université Carleton disent connaître moins les lois linguistiques (42%) que ceux des autres universités sondées, et en sont plus déçus (82.2%) que les autres informateurs. Les commentaires aux réponses négatives des ces informateurs suivent:

"Les anglophones sont obligés d'utiliser les deux langues officielles tandis que les francophones peuvent n'employer qu'une seule langue; les lois 101 et 173 sont injustes pour les anglophones qui ne peuvent pas lire les affiches en français; les francophones veulent le bilinguisme au Canada mais ils pratiquent l'unilinguisme français au Québec; il faut plus de lois qui rendent l'apprentissage du français obligatoire (ou plus longtemps); cet apprentissage est réservé uniquement à l'élite; les lois devraient être plus sévères; la loi 101 manque d'objectifs; la loi 101 devrait promouvoir le bilinguisme au Québec au lieu de l'unilinguisme français; la loi des affiches au Québec est raciste et que le langage (la 101) ne devrait pas être légiféré."

Pourtant, 17.8% des informateurs de l'Université Carleton

se déclarent satisfaits des lois linguistiques au Canada.

Leurs quatre commentaires sont:

"C'est bien d'avoir les cours de français à l'école (deux fois); j'aime la Charte des Langues Officielles - le bilinguisme là où le besoin le justifie; les étiquettes bilingues sur les produits au Canada sont bien."

Parmi les informateurs qui disent connaître les lois linguistiques au Canada, ils ne semblent connaître que la loi 101 et les francophones, plus particulièrement ceux de l'UQAH, en sont plus satisfaits que les anglophones. Parmi les anglophones, ceux de l'Université d'Ottawa sont plus satisfaits que les informateurs de l'Université Carleton. Chez les francophones, les informateurs de l'UQAH sont plus satisfaits des lois linguistiques au Canada que ceux de l'Université d'Ottawa, 52% de ces derniers habitant hors du Québec. En outre, les résultats de l'Université d'Ottawa se rapprochent de la moyenne générale reflétant la moyenne des résultats opposés des francophones et des anglophones. Dans leurs commentaires, les informateurs ont indiqué une envie de modifier certaines lois (la loi 101, la loi 178 et les lois en Ontario) afin de les rendre plus bénéfiques pour tous. Nous remarquons également une envie, particulièrement de la part des francophones, d'accorder au français un statut égal à l'anglais dans les lois linguistiques ontariennes.

La quatrième question a pour but d'étudier le prestige associé au bilinguisme dans la région.

Question 4: Voyez-vous le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants de la région?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO F</u>	<u>UQAH</u>
oui	62.4%	42%	72%	74%	76%	80%
non	37.6%	58%	28%	26%	24%	20%

L'ensemble des données montre que 62.4% des informateurs voient le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants de la capitale fédérale.

Les informateurs de l'Université Carleton (58%) ont répondu de manière plus négative que les autres informateurs. Ces informateurs ont fait les trois commentaires suivants:

"It's no big deal; presque tout le monde dans la région est bilingue; il y a des gens bilingues ailleurs au Canada."

Les informateurs qui ont répondu affirmativement (42%) ont fait les cinq commentaires suivants:

"Le bilinguisme est une marque de prestige pour le gouvernement fédéral; avec le français, il y a plus de variété; c'est mieux pour la recherche des emplois; ce sont les privilégiés qui parlent français; et les avantages culturels viennent du fait qu'on peut aussi parler français."

Les résultats se différencient à l'UQAH: 80% de ces informateurs voient le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants de la région. Leurs quatre commentaires sont:

"Il vaut mieux si on connaît l'anglais pour travailler dans la région; il est toujours avantageux de parler plus d'une langue; l'anglais est une nécessité de tous les jours; c'est ce qui nous distingue."

Cependant, 20% des informateurs de l'UQAH ne voient pas

le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants de la région. Leurs deux commentaires sont:

"Je ne dirais pas une marque de prestige, mais on voit une différence d'idéologie; le bilinguisme est plus présent au Québec qu'à Ottawa."

Les résultats totaux des informateurs de l'Université d'Ottawa (74%) se rapprochent plus des résultats de l'UQAH (80%) que des résultats de l'Université Carleton (42%). Un seul commentaire a été ajouté par les informateurs francophones qui ont répondu négativement (24%):

"L'anglais est une nécessité pour le travail dans la capitale fédérale."

Pourtant, 76% des informateurs francophones ont répondu de manière affirmative. Leurs sept commentaires montrent les points de vue suivants:

"L'anglais aide au travail et dans la communication; le bilinguisme est une marque de prestige pour les individus qui font un effort pour communiquer; l'anglais nous donne une plus grande ouverture d'esprit; dans le sens où ce sont les Anglais qui ont appris le français; ceci permet les meilleures opportunités d'emploi; l'apprentissage d'une deuxième langue est un enrichissement culturel; et deux langues valent mieux qu'une seule."

Quatre commentaires ont été ajoutés par les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu affirmativement (72%):

"La plupart des personnes qui parlent les deux langues sont instruites; ce bilinguisme montre une culture riche; le français nous donne les avantages; et c'est mieux pour trouver un emploi."

Cependant, 28% de ces informateurs anglophones ne voient pas le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants

de la région et leurs deux commentaires sont :

"Il est nécessaire de parler français dans la région; il ne s'agit pas de prestige, mais d'intelligence."

Ce qui ressort de cette question c'est que les informateurs ne voient pas le bilinguisme comme une marque de prestige de la même façon. Les informateurs anglophones de l'Université Carleton ne voient pas ce phénomène autant que les informateurs francophones de l'UQAH ou que ceux de l'Université d'Ottawa. Ce fait peut être attribué au niveau du bilinguisme; les étudiants les plus bilingues voient le bilinguisme comme une marque de prestige pour les habitants de la région, tandis que les étudiants moins bilingues ne voient pas ce phénomène. Les différences se trouvent entre les réponses des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa et celles des informateurs de l'Université Carleton. Il existe aussi une faible différence entre les réponses des francophones de l'Université d'Ottawa et celles des informateurs de l'UQAH. D'autre part, il faut noter une faible différence entre les réponses des francophones et celles des anglophones de l'Université d'Ottawa, tandis qu'il existe une forte différence entre les réponses des francophones de l'UQAH et celles des anglophones de l'Université Carleton. Nous attribuons des réponses similaires des informateurs des deux groupes linguistiques de l'Université d'Ottawa du fait qu'ils vivent plus une situation réelle de bilinguisme que les autres informateurs, et parce qu'ils voient l'importance du bilinguisme comme un atout dans

la société de la capitale fédérale.

Question 5: Pensez-vous que l'école aide à promouvoir le bilinguisme?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UQ-A</u>	<u>UQ</u>	<u>UQ-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	65.6%	66%	76%	74%	72%	48%
non	34.4%	34%	24%	26%	28%	52%

L'ensemble des résultats montre que 65.6% des informateurs croient que le système éducatif aide à promouvoir le bilinguisme, pourtant les réponses se différencient entre les trois universités.

A l'Université du Québec à Hull (UQAH), 52% des informateurs ne pensent pas que l'école aide à promouvoir le bilinguisme. Quatre commentaires ont été ajoutés par ces répondants:

"Il n'y a pas suffisamment d'anglais à l'école au Québec; dans les régions éloignées, l'anglais n'est pas considéré comme important; j'ai essayé à plusieurs reprises au CEGEP d'avoir des cours d'anglais mais je n'ai jamais pu en avoir; et il n'y a pas assez de cours à suivre."

A l'opposé, 48% des informateurs de l'UQAH ont répondu affirmativement. Leurs cinq commentaires sont:

"Les cours d'anglais sont obligatoires au primaire et au secondaire, ce qui apporte au moins quelques connaissances de l'anglais; il faut lire plusieurs documents en anglais à l'université; les livres en annexe de certains cours sont en anglais; il y a un grand nombre de livres et d'articles en anglais qu'il faut lire pour les cours; il faut faire la recherche en anglais."

Les résultats de l'Université Carleton montrent que 66% des informateurs pensent que l'école aide à promouvoir le bilinguisme. Leurs commentaires montrent les points de vue

suivants:

"C'est une ouverture à des cultures différentes; ce ne sont pas toutes les écoles, mais la plupart au moins; particulièrement les écoles d'immersion (mentionné cinq fois); les écoles d'immersion aident à promouvoir le bilinguisme et les écoles élémentaires et secondaires ont besoin de changer leurs programmes de français pour motiver les étudiants; seulement dans certaines régions; parfois; l'accès au français devrait être facile à chaque école; les universités comme l'Université d'Ottawa aident à le promouvoir; et les écoles aident la situation mais il faut faire encore mieux."

Les informateurs de l'Université Carleton qui ont répondu négativement (34%) ont fait ces cinq remarques:

"C'est important mais cette promotion n'existe pas partout; le français devrait être obligatoire jusqu'à la fin de l'école secondaire; les écoles à Orlia n'aident pas à le promouvoir; tout dépend où on habite; tout dépend de l'école."

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa (76%) ont répondu plus de manière affirmative que les autres informateurs. Leurs commentaires sont:

"La politique de cette université aide à promouvoir le bilinguisme en étant une université bilingue et en obligeant les étudiants à avoir un niveau intermédiaire en français; les écoles d'immersion aident beaucoup; tout dépend de la région, mais les écoles le font bien; les écoles font de leur mieux mais il leur manque toujours une certaine connaissance de l'autre langue."

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu négativement (26%) ont ajouté ces remarques:

"On ne devrait pas avoir un mélange du français et de l'anglais; les écoles font un effort mais il semble forcé; les programmes de français ne réussissent pas."

Les résultats des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ne s'éloignent pas excessivement des résultats des informateurs anglophones de cette université,

72% des francophones de l'Université d'Ottawa pensent que l'école aide à promouvoir le bilinguisme. Les commentaires de ces derniers sont:

"On n'a pas de choix; à l'Université d'Ottawa au moins; grâce aux écoles qui adoptent les programmes d'immersion; les écoles anglaises pourraient promouvoir plus le français; du côté des francophones; cela dépend de l'orientation de l'école; les spectacles français aussi; et par l'enseignement, mais la situation pourrait être améliorée pour le français chez certains anglophones."

Cependant, 28% de ces informateurs ont répondu négativement. Leurs commentaires sont:

"C'est une obligation; les écoles anglaises ne mettent pas l'accent sur le français (mentionné trois fois)."

D'après les commentaires des informateurs, il paraît que les écoles d'immersion aident à promouvoir le bilinguisme. Dans la région d'Ottawa, 30 des 65 écoles ont adopté ces programmes. Il n'est pas étonnant que les informateurs de l'Université d'Ottawa ont répondu en grande partie de manière affirmative puisque cette institution oblige ses étudiants à atteindre un certain niveau de bilinguisme. Encore une fois, les données montrent une faible différence entre les résultats des anglophones et des francophones de l'Université d'Ottawa, tandis qu'une plus forte différence existe entre les résultats des anglophones de l'Université Carleton et des francophones de l'UQAH.

La question suivante se propose de révéler les attitudes des informateurs envers la situation politique au Canada:

Question 6: Est-ce que la menace de séparation du Québec est (pourrait être) aussi une menace envers le bilinguisme pour les autres provinces?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	78.4%	80%	80%	84%	88%	64%
non	21.6%	20%	20%	26%	12%	36%

L'ensemble des données montre que 78.4% des informateurs pensent que la menace de souveraineté du Québec est (pourrait être) aussi une menace envers le bilinguisme pour les autres provinces du Canada. Au moment de l'enquête, la possibilité de la séparation du Québec a été souvent soulignée dans les médias, le Parti Québécois mettant cette possibilité à son programme politique.

Les informateurs de l'UQAH ont répondu de manière plus négative que les autres informateurs. Ceux de l'UQAH qui ont indiqué une réponse négative (36%) n'ont fait aucun commentaire à propos de cette question. Pourtant, les informateurs de cette université qui ont répondu de manière affirmative (64%) ont fait les trois suivants:

"Il se pourrait que ce soit le cas dans certaines provinces; oui, et j'espère bien; et les québécois se prennent pour d'autres."

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu plus affirmativement (88%) que ceux de l'UQAH (64%). Leurs huit commentaires montrent les points de vue suivants:

"Les autres provinces seraient moins bilingues; si le Québec se sépare, bye-bye au français partout au Canada; c'est évident; le Québec indépendant ferait que"

les francophones des autres provinces seraient désavantagés en termes de population et donc, ils auraient moins d'importance; peut-être; le FFHQ pourrait tomber à l'eau; la langue française est plus protégée au Québec qu'en Ontario; et il y aurait la possibilité d'un sentiment de revanche envers la minorité francophone."

Les deux commentaires des trois informateurs qui ont répondu négativement (12%) sont:

"Tout dépend des populations de ces provinces; et les autres provinces peuvent, si elles le veulent vraiment, protéger la langue française et le bilinguisme."

A l'Université d'Ottawa, les résultats montrent que 80% des informateurs anglophones pensent que la menace de la séparation du Québec est aussi une menace envers le bilinguisme pour les autres provinces. Leurs commentaires montrent les points de vue suivants:

"Si le Québec se sépare, le bilinguisme diminuera; les provinces de l'Ouest ne sont pas d'accord avec le bilinguisme; les provinces de l'Ouest aboliront le français; à l'exception de l'Ontario, les autres provinces seraient anglaises; les autres provinces n'auront pas besoin du français; sans le Québec, les autres langues minoritaires deviendraient plus importantes et le français ne serait plus une langue officielle du Canada."

Le commentaire suivant a été ajouté par les cinq informateurs anglophones qui ont répondu négativement (20%):

"L'apprentissage du français diminuerait un peu mais il resterait toujours un choix individuel."

Par ailleurs, 80% des informateurs de l'Université Carleton ont répondu affirmativement, de même que les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa. Les informateurs de l'Université Carleton ont ajouté les neuf commentaires suivants:

"Si le Québec se sépare, on regarderait la langue française de façon négative; cela est une véritable possibilité parce que le Québec est la seule province française; la menace pourrait être aussi une menace envers le bilinguisme mais jusqu'à un certain degré; le Canada laisserait tomber le français parce qu'il coûte trop cher; le résultat serait un choc en retour; cette menace est déjà sujet à controverse dans l'Ouest du Canada; le Québec constitue la nécessité du français au Canada; le Canada n'aurait pas besoin du français si le Québec se séparait."

Les réponses négatives des informateurs de l'Université Carleton (20%) ont entraîné ces quatre commentaires:

"La menace de séparation du Québec est basée sur son pouvoir et sur son caractère distinct plutôt que sur la langue française; les gens doivent vouloir apprendre le français, et si le Québec se sépare du Canada, ceux qui veulent l'apprendre le feront; tout dépend de la représentation française des autres provinces; et l'Ontario est une province anglaise mais ses citoyens continueront à apprendre le français."

Par ailleurs, nous voyons que les résultats des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa et de ceux de l'Université Carleton sont identiques. Par contre, les résultats des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa et de ceux de l'UQAH divergent. De nouveau, la différence entre les réponses des francophones et des anglophones de l'Université d'Ottawa est moins marquée que la différence entre celles des francophones de l'UQAH et des anglophones de l'Université Carleton. Les données et les commentaires montrent que la menace de séparation du Québec est (pourrait être) aussi un obstacle pour le bilinguisme dans les autres provinces et particulièrement dans les provinces de l'Ouest.

Question 7: Est-ce que le bilinguisme est important économiquement pour la région?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	77.6%	68%	80%	80%	80%	92%
non	22.4%	32%	20%	20%	20%	8%

Les résultats totaux montrent que 77.6% des informateurs croient que le bilinguisme est économiquement important pour la région. Pourtant, les résultats des informateurs de l'Université Carleton et de l'UQAH se différencient, tandis que tous les informateurs anglophones et francophones de l'Université d'Ottawa ont encore une fois répondu de la même façon.

Les informateurs de l'UQAH ont répondu plus massivement de manière affirmative (92%) que négative (8%). Leurs quatre commentaires aux réponses affirmatives sont:

"Le bilinguisme est économiquement important pour la région pour pouvoir faire des affaires avec d'autres provinces et d'autres pays; c'est important pour le tourisme de la région; la plupart des emplois dans la région requièrent qu'on soit bilingue; le bilinguisme est économiquement important pour la région à cause de sa situation géographique sur la frontière du Québec et de l'Ontario."

Aucun commentaire n'a été fait aux réponses négatives.

A l'Université Carleton, 68% des informateurs ont répondu affirmativement. Leurs sept commentaires montrent les points de vue suivants:

"Les magasins et les commerces devraient être capables de servir les clients dans les deux langues officielles (deux fois); c'est important à cause de la frontière; le bilinguisme aide le tourisme (deux fois); c'est important seulement dans certaines situations; le français aide dans les embauches."

D'autres informateurs de l'Université Carleton (32%) ne voient pas le bilinguisme comme économiquement important pour la région. Leurs quatre commentaires sont :

"Il serait beaucoup plus cher de fournir des services bilingues; les effets économiques du bilinguisme dans la région ne sont pas évidents; je ne connais pas bien les effets, s'il y en a; et peut-être un peu, mais pas beaucoup."

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu négativement (20%) n'ont ajouté aucun commentaire. Ceux qui ont répondu affirmativement (80%) ont ajouté les cinq commentaires suivants:

"Le bilinguisme est économiquement important dans les relations internationales; pour les investissements étrangers; le bilinguisme répond aux besoins des gens de la région; et seulement jusqu'à un certain point."

Les réponses des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont identiques à celles des informateurs anglophones de cette université (80% oui et 20% non). Les commentaires aux réponses affirmatives des répondants francophones suivent:

"Il faut les services bilingues pour l'économie de la région; le bilinguisme stimule l'économie de la région; un commerce doit répondre à plus de clients pour obtenir plus de profit (deux fois); le bilinguisme est important pour le tourisme; c'est important à cause de la situation géographique de la région."

Le seul commentaire ajouté par les cinq informateurs francophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu négativement est:

"Tout se fait en anglais du côté économique de toutes façons."

Selon les résultats et les commentaires des informateurs,

Le bilinguisme paraît important pour l'économie de la région. Les anglophones et les francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu de façon identique, tandis que les résultats des anglophones de l'Université Carleton sont encore différents de ceux des francophones de l'UQAH. Au total, les francophones pensent davantage que le bilinguisme est économiquement important pour la région d'Ottawa-Hull¹ que les anglophones, l'anglais la langue primordiale des affaires.

La dernière question de cette section de l'appartenance sociale demandait aux étudiants:

Question 8: Voyez-vous de plus en plus de gens dans la région qui deviennent bilingues?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	61.6%	56%	56%	62%	68%	96%
non	38.4%	44%	44%	38%	32%	4%

L'ensemble des résultats montre que 61.6% des informateurs voient de plus en plus de gens dans la capitale fédérale qui deviennent bilingues, particulièrement ceux de l'UQAH.

Les informateurs de l'UQAH ont répondu plus massivement de manière affirmative (96%) que négative (4% - un répondant). Il n'y a pas eu de commentaire de la part de la seule personne de cette université à avoir répondu négativement. Les remarques aux réponses affirmatives montrent les points de vue suivants:

"Les gens sont de plus en plus conscients que l'anglais est de plus en plus nécessaire dans la région; il faut se spécialiser et se perfectionner pour augmenter les

opportunités d'emploi, particulièrement pendant cette période de récession (octobre 1992); et beaucoup plus de gens dans la région deviennent bilingues qu'avant."

Les informateurs de l'Université Carleton ne montrent pas le même point de vue. Les quatre commentaires de ceux qui ont répondu négativement (44%) suivent:

"Il existe, chez certains anglophones, un sentiment anti-Québec à cause de la menace de séparation qui fait obstacle au nombre de gens qui apprennent le français; la situation semble stable; l'apprentissage du français semble baisser; c'est difficile à dire."

Les informateurs de l'Université Carleton qui ont répondu affirmativement (56%) ont fait les commentaires suivants:

"Il y a une nécessité grandissante du français pour obtenir des emplois dans la région (quatre fois); les gens de la région reconnaissent l'importance de la connaissance des langues; à Ottawa mais pas à Toronto par exemple; les gens qui ne connaissent pas le français sont en train de l'apprendre."

Les réponses des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa sont identiques à celles des informateurs de l'Université Carleton. Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa qui ont répondu négativement (44%) ont ajouté les deux commentaires suivants:

"Il n'y a pas beaucoup de changement qui se passe; les adultes trouvent l'apprentissage du français trop difficile."

Les quatre commentaires de ces informateurs qui ont répondu affirmativement (56%) sont:

"Le français est une nécessité pour obtenir un bon emploi dans la région; j'apprends de plus en plus de français; les enfants sont plus bilingues qu'auparavant; tout dépend des changements constitutionnels."

Certains informateurs francophones de l'Université

d'Ottawa qui ont répondu affirmativement (68%) ont ajouté les remarques suivantes:

"Ce sont nous [les francophones] qui devenons bilingues plutôt que le contraire [les anglophones] (trois fois); les francophones ne peuvent s'empêcher de l'apprendre [l'anglais] puisque le pays est tellement anglais; aux centres commerciaux; c'est important pour les emplois."

Ces informateurs qui ont répondu négativement (32%) sont plus nombreux que ceux de l'UQAH (4%). Aucun commentaire n'a été ajouté par ces répondants.

En résumé, il nous semble que les francophones voient de plus en plus de gens dans la région devenir bilingues. Cependant, ce fait est directement attribuable aux francophones qui tendent à devenir de plus en plus bilingues. D'ailleurs, nous voyons encore une fois que les résultats montrent une faible différence entre les réponses des anglophones et des francophones de l'Université d'Ottawa et une forte différence entre les réponses des anglophones de l'Université Carleton et celles des francophones de l'Université du Québec à Hull.

Cette section du questionnaire s'est proposé de révéler les perceptions des informateurs envers le bilinguisme d'Ottawa-Hull. Les résultats nous montrent que ces perceptions se différencient entre les francophones et les anglophones, particulièrement entre les informateurs de l'Université Carleton, majoritairement unilingues anglophones, et les informateurs de l'Université du Québec à Hull,

majoritairement bilingues de langue maternelle française. Par contre, les réponses des informateurs francophones et anglophones de l'Université d'Ottawa convergent vers une attitude beaucoup plus favorable au bilinguisme que les deux autres communautés linguistiques.

Ce qui ressort de cette section nous montre que globalement le bilinguisme est ressenti comme un avantage pour les habitants, la société, et l'économie de la région. Cependant, alors que la majorité des informateurs attribuent au bilinguisme des avantages, il serait intéressant de voir s'ils réitérent leurs attitudes d'un point de vue strictement individuel et non pas sociétal.

4 - LA MOTIVATION INDIVIDUELLE

Cette section du questionnaire comprend quatre questions avec réponses *oui* ou *non* comportant également des espaces destinés aux commentaires, et trois questions avec réponses par une évaluation. Les résultats ont pour but de découvrir la motivation individuelle des informateurs envers le bilinguisme.

Question 1: Croyez-vous que le fait d'être bilingue représente un enrichissement personnel pour un individu?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	94.4%	86%	100%	100%	100%	100%
non	5.6%	14%	--	--	--	--

Les résultats montrent que les informateurs ont répondu

manière affirmative, particulièrement à l'Université d'Ottawa et à l'Université du Québec à Hull (UQAH).

Sept informateurs (14%) de l'Université Carleton ont répondu négativement sans avoir ajouté de commentaires. Pourtant, 86% entre eux ont répondu de manière affirmative. Les commentaires à ces réponses montrent les points de vue suivants:

"On a plus d'opportunités de travail avec une langue seconde; on peut faire la connaissance d'autres cultures; au travail et dans les communications; c'est avantageux; j'aimerais bien être bilingue; ça enlève des obstacles langagiers; en parlant une deuxième langue, on devient plus intelligent; plus on sait de choses, meilleur c'est."

Tous les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa croient que le fait d'être bilingue représente un enrichissement personnel pour un individu. Leurs quatre commentaires sont les suivants:

"C'est un apprentissage; c'est une connaissance d'une nouvelle culture; le bilinguisme est un indice qu'on reconnaît deux cultures; je suis capable de communiquer avec la plupart des Canadiens."

Tous les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont également répondu affirmativement. Les sept commentaires aux réponses suivent:

"Il permet d'observer et de comparer deux cultures; pour un francophone, c'est le seul moyen d'avoir un emploi; l'Europe connaît plusieurs langues; on peut avoir plus d'expériences; il y a une plus grande compréhension; c'est particulièrement important pour les francophones; cela donne plus de connaissances."

En outre, les informateurs de l'UQAH ont répondu

affirmativement de façon unanime (100%). Les sept commentaires ajoutés par ces informateurs sont :

"Cela donne la possibilité de communiquer avec plus de gens; on est incité à être bilingue, mais c'est bien pour sa culture personnelle; en apprenant une langue, on apprend plus que des mots; cela donne plus d'ouverture; pour voir des spectacles et des films; et les anglophones devraient en faire autant."

Les résultats montrent que les informateurs trouvent positif le rapport bilinguisme et enrichissement personnel, et plus particulièrement ceux de l'Université d'Ottawa et de l'UQAH, qui sont, d'ailleurs, les informateurs les plus bilingues. Pourtant, certains informateurs de l'Université Carleton ne sont pas d'accord. D'après les commentaires, les informateurs pensent que la connaissance d'une autre langue permet d'observer, de comparer et de comprendre les cultures.

Question 2: Est-ce que le fait d'être bilingue augmente vos chances d'emploi dans la capitale fédérale?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	100%	100%	100%	100%	100%	100%
non	---	---	---	---	---	---

Il est évident au plus haut degré (100%) que les informateurs croient que le fait d'être bilingue augmente les chances d'emploi dans la région.

Les trois commentaires des informateurs de l'UQAH sont :

"On demande presque toujours d'être bilingue; oui, c'est certain; il faut être bilingue dans la région si on parle français, mais aide aussi pour les anglophones."

Les trois commentaires des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont :

"Le gouvernement est bilingue ce qui est bien; on exige pour plusieurs emplois d'être bilingues; on donne une très bonne importance maintenant qu'il y a cinq ans."

Les cinq commentaires ajoutés par les informateurs anglophones de cette université suivent:

"Il est nécessaire au gouvernement; c'est tout à fait nécessaire; définitivement; je veux être policier - oui!; sans la connaissance des deux langues, c'est beaucoup plus difficile de trouver un emploi."

Pourtant, quatre informateurs de l'Université Carleton ayant répondu affirmativement ont ajouté les commentaires suivants: *"Ce fait est injuste; malheureusement."* Mais, d'autres informateurs de cette université ont ajouté des commentaires comparables à ceux des informateurs des autres universités sondées:

"Il est essentiel pour trouver un emploi; cela augmente les chances d'emploi à 100%; au gouvernement fédéral; et la plupart de conditions d'emploi requièrent qu'on soit bilingue."

Les données montrent nettement que le fait d'être bilingue augmente les chances d'emploi dans la capitale fédérale et que les informateurs sont extrêmement conscients de ce fait social.

La troisième question de cette section a servi à évaluer les niveaux de bilinguisme de leurs parents: 1= pas du tout, 2= quelques mots, 3= je le comprends mais ne le parle pas, 4= je suis bilingue fonctionnel, 5= je suis bilingue (et 6= la personne sondée n'avait pas de mère ou de père).

Question 3: Est-ce que vos parents sont bilingues (français\anglais)? Regardez les niveaux dans I-6 et évaluez leurs niveaux.

La première évaluation est celle de leurs mères.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO F</u>	<u>UQAH</u>
1	37.6%	52%	52%	28%	4%	28%
2	19.2%	26%	16%	16%	16%	12%
3	7.2%	6%	8%	8%	8%	8%
4	11.2%	10%	8%	12%	16%	12%
5	23.2%	6%	8%	32%	56%	40%
6	1.6%	--	8%	4%	-	

L'ensemble des résultats montre que 34.4% des mères des informateurs sont au minimum bilingues fonctionnelles (entre les niveaux 4 et 5). Pourtant, il existe une grande différence entre les niveaux de bilinguisme des mères des informateurs anglophones et ceux des mères des informateurs francophones. (Voir Graphique II)

Les données montrent que les mères des informateurs de l'Université Carleton (84% entre les niveaux 1 à 3) ont une faible connaissance du français. Ceci peut être mis en corrélation avec la connaissance du français de leurs enfants, car 74% des informateurs de cette université se déclarent entre les niveaux 2 et 3. Seulement 16% de ces mères sont évaluées au minimum bilingues fonctionnelles alors que 26% de leurs enfants se déclarent à ce niveau. Les informateurs de l'Université Carleton sont donc légèrement plus bilingues que leurs mères.

Le total des évaluations des niveaux de bilinguisme des mères des informateurs de l'Université d'Ottawa montre que 52%

sont entre les niveaux 1 et 3, alors que seulement 30% de leurs enfants se déclarent à ces niveaux. Pourtant, il existe une grande différence entre les niveaux de bilinguisme des mères des informateurs anglophones et celles des informateurs francophones.

Seulement 16% (4 - 5) des mères des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa sont évaluées au minimum bilingues fonctionnelles. On constate le même phénomène pour celles des informateurs de l'Université Carleton. Cependant, 44% de ces informateurs se déclarent au minimum bilingues fonctionnels, ce qui montre que les informateurs anglophones de cette université sont plus bilingues que leurs mères.

Les mères des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont évaluées plus bilingues que celles des informateurs anglophones, 72% (4 - 5) des mères des informateurs francophones sont évaluées au minimum bilingues fonctionnelles. En corrélation avec les niveaux de bilinguisme de leurs enfants, 96% de leurs enfants se déclarent au minimum bilingues fonctionnels, ce qui montre une fois de plus que les informateurs sont plus bilingues que leurs mères.

D'autre part, les informateurs de l'UQAH ont évalué le niveau de bilinguisme de leurs mères comme suit: 52% d'entre elles sont au minimum bilingues fonctionnelles (4 - 5) alors que 80% de leurs enfants se déclarent à ces niveaux. De nouveau, les résultats montrent que les informateurs sont plus

Graphique II: NIVEAUX DES MERES

bilingues que leurs mères.

Ce qui ressort des réponses à cette question c'est que les informateurs ont les niveaux de bilinguisme plus élevés que ceux de leur mères, particulièrement à l'Université d'Ottawa et à l'UQAH. En outre, les mères des informateurs francophones sont plus bilingues que les mères des informateurs anglophones, particulièrement celles des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa.

La deuxième évaluation est celle de leurs pères.

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
1	38.4%	62%	44%	26%	8%	16%
2	11.2%	12%	16%	12%	8%	8%
3	5.6%	4%	12%	8%	4%	4%
4	16.0%	12%	4%	16%	28%	24%
5	25.6%	10%	16%	32%	48%	44%
6	3.2%	--	8%	6%	4%	4%

L'ensemble des résultats montre que 41.6% des pères évalués sont au minimum bilingues fonctionnels, et que les pères des informateurs francophones sont plus bilingues que les pères des informateurs anglophones (Voir Graphique III).

Seulement 22% des pères des informateurs de l'Université Carleton sont évalués au minimum bilingues fonctionnels (4 - 5). Ce pourcentage est comparable à l'évaluation des mères des informateurs de cette université: 16% entre les niveaux 4 et 5. Cependant, les pères sont légèrement plus bilingues que les mères de ces informateurs et les informateurs, eux-mêmes, sont un peu plus bilingues (26%) que leurs pères.

Les données montrent que seulement 20% des pères des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa sont au

minimum bilingues fonctionnels, ce qui est comparable aux évaluations des pères des informateurs de l'Université Carleton. D'autre part, ces pères sont également un petit peu plus bilingues que les mères de ces informateurs (16%), et les informateurs sont plus bilingues (44%) que leurs pères.

Les pères des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont évalués plus bilingues que les pères des informateurs anglophones de cette université: 76% d'entre eux sont évalués au minimum bilingues fonctionnels, ce qui est comparable aux niveaux des mères de ces informateurs (72%). Les résultats montrent une fois de plus que les pères sont un petit peu plus bilingues que les mères, mais que les informateurs sont plus bilingues que leurs pères (96%).

Les évaluations des pères des informateurs de l'UQAH montrent que 68% des pères sont évalués au minimum bilingues fonctionnels. En corrélation avec les évaluations des mères de ces informateurs (52%), les données montrent que les pères sont plus bilingues que les mères. Toutefois, les informateurs de l'UQAH sont plus bilingues (80%) que leurs pères.

En outre, les pères sont plus bilingues que les mères et cette situation se retrouve également chez leurs enfants, les informateurs mâles étant plus bilingues que les informateurs femelles. A l'Université Carleton, 26.1% des hommes se déclarent au minimum bilingues fonctionnels, tandis que 22.2% des femmes se déclarent à ce niveau. A l'Université d'Ottawa,

Graphique III: NIVEAUX DES PERES

46.2% des hommes anglophones se déclarent au minimum bilingues fonctionnels, et 33.3% des femmes anglophones de cette université se déclarent à ce niveau. Tous les hommes francophones sondés à l'Université d'Ottawa se déclarent au minimum bilingues fonctionnels, et presque toutes les femmes anglophones (90.9%) sont aussi au minimum bilingues fonctionnelles. Tous les hommes de l'UQAR sont également au minimum bilingues fonctionnels, tandis que 20.6% des femmes de cette université se déclarent à ce niveau.

Ce qui ressort de cette évaluation, c'est que les pères des informateurs sont plus bilingues que les mères, que les informateurs eux-mêmes sont plus bilingues que leur père, et que les pères des informateurs francophones sont le moins bilingues que ceux des informateurs anglophones.

Par ailleurs, nous voyons que les informateurs sont plus bilingues que leurs parents et que les parents des informateurs francophones sont plus bilingues que les parents des informateurs anglophones. Les parents des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont plus bilingues que les autres parents, et cette situation se retrouve également chez leurs enfants.

Nous avons ensuite demandé aux étudiants d'évaluer le niveau de bilinguisme de leurs amis.

2 OF/DE 2

PM-1 3 1/2" x 4" PHOTOGRAPHIC MICROCOPY TARGET
NBS 1010a ANSI/ISO #2 EQUIVALENT

Question 4: Quel pourcentage de vos amis sont bilingues?

(1= 0-5%, 2= 6-20%, 3= 21-40%, 4= 41-60%, 5= 61-80%, 6= 81-95% et 7= 95-100%)

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
1	15.2%	24%	24%	12%		4%
2	18.4%	30%	16%	12%	8%	8%
3	16.0%	22%	12%	6%	-	24%
4	15.2%	14%	20%	18%	16%	12%
5	16.8%	10%	16%	18%	20%	28%
6	10.4%	--	12%	18%	24%	16%
7	8.0%	--	--	16%	32%	8%

L'ensemble des résultats montre que la moitié (50.4%) des amis des informateurs, c'est-à-dire du niveau 4 à 7, est jugée bilingue par les informateurs (Voir Graphique IV).

Mais, les informateurs de l'Université Carleton ont évalué un pourcentage plus bas de leurs amis qui sont bilingues (24% entre 4 et 7), ce qui montre que trois quarts de leurs amis ne sont pas jugés bilingues.

Pourtant, presque la moitié des amis des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa (48% entre 4 et 7) est jugée bilingue. On peut donc constater que les amis des informateurs de l'Université Carleton, sont jugés moins bilingues que les amis des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa.

Un très grand nombre des amis des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa (92% entre 4 et 7) sont jugés bilingues, ce qui montre que les amis des informateurs francophones sont plus bilingues que les amis des informateurs anglophones de cette université.

Graphique IV: NIVEAUX DES AMIS

A l'UQAH, plus de la moitié (64% entre 4 et 5) des amis des informateurs sont jugés bilingues. Les résultats montrent que les amis des informateurs de l'UQAH sont moins bilingues que ceux des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa.

Par ailleurs, nous voyons que les amis des informateurs francophones sont plus bilingues que les amis des informateurs anglophones. Cette situation se retrouve également dans les niveaux de bilinguisme des informateurs francophones et anglophones. En outre, les parents des informateurs francophones sont également plus bilingues que les parents des informateurs anglophones. Ces facteurs correspondent aux niveaux de bilinguisme des informateurs, ceux étant entourés par des personnes bilingues sont logiquement plus enclins à être bilingues.

Question 5: Est-ce que vos frères et soeurs sont bilingues? Donnez leurs niveaux (1 - 5).

(1= pas du tout, 2= quelques mots, 3= il\elle le comprends mais ne le parle pas, 4= il\elle est bilingue fonctionnel\le, 5= il\elle est bilingue (et 6= la personne sondée n'avait ni de frères ni de soeurs).

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
1	23.2%	46%	20%	10%	-	4%
2	18.4%	20%	32%	20%	8%	12%
3	10.4%	12%	12%	10%	8%	8%
4	12.0%	6%	12%	12%	12%	24%
5	30.4%	16%	16%	44%	72%	32%
6	5.6%	--	8%	4%		20%

L'ensemble des résultats montre que 42.4% des frères et

soeurs des informateurs sont au minimum bilingues fonctionnels (Voir Graphique V).

Le niveau de bilinguisme est jugé le plus bas chez les frères et soeurs des informateurs de l'Université Carleton; seulement 22% d'entre eux sont au minimum bilingues fonctionnels. Cette évaluation se rapproche de celle du niveau de bilinguisme de ces informateurs (26% à ce niveau), et de celle du niveau de bilinguisme de leurs mères (16%) et de leurs pères (22%).

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont jugé que 28% de leurs frères et soeurs sont au minimum bilingues fonctionnels. Le niveau de bilinguisme de ces informateurs est plus élevé (44%) que celui de leurs frères et soeurs.

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont jugé 84% de leurs frères et soeurs au minimum bilingues fonctionnels. Le niveau de bilinguisme de ces informateurs francophones (96% entre 4 et 5) est également plus élevé que celui de leurs frères et soeurs.

Un problème s'est posé dans l'évaluation des frères et soeurs des informateurs de l'UQAH: 20% de ces derniers n'avaient ni frères ni soeurs. Nous avons donc reformulé les résultats en fonction des 80% des informateurs ayant des frères ou des soeurs en éliminant les 20% qui n'en avaient pas: 1- 5%, 2- 15%, 3- 10%, 4- 30% et 5- 40%. Les données montrent que 70% des frères et soeurs des informateurs de

Graphique V: FRERES ET SOEURS

l'UQAH sont jugés au minimum bilingues fonctionnels. Par ailleurs, 80% des informateurs se déclarent appartenir à cette catégorie, ainsi que 68% de leurs pères et 52% de leurs mères.

En reprenant les résultats des niveaux de bilinguisme chez les parents, chez les amis et chez les frères et soeurs des informateurs, nous voyons que les informateurs de l'Université Carleton sont entourés par peu de personnes bilingues, et sont aussi le groupe ayant le niveau de bilinguisme le plus bas. Par contre, un grand nombre de personnes qui sont en contact quotidiennement avec les informateurs de l'UQAH sont au minimum bilingues fonctionnels, ce qui se reflète dans le niveau de bilinguisme de ces informateurs: 80% sont au minimum bilingues fonctionnels. D'autre part, les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa sont plus bilingues que les personnes de leur entourage. Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont les plus bilingues de notre corpus. Il en est de même pour leurs mères, leurs pères, leurs amis et leurs frères et soeurs.

Nous avons ensuite poursuivi par:

Question 6: Est-ce que votre vie est affectée par la présence de l'anglais (ou du français) dans la région? Si oui, dans quel(s) domaine(s)?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>OU-A</u>	<u>OU</u>	<u>OU-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	64%	64%	68%	76%	84%	40%
non	36%	36%	32%	24%	16%	60%

Les résultats montrent que 64% des informateurs se

sentent affectés par la présence d'une deuxième langue officielle dans la région.

Les résultats des informateurs de l'Université Carleton correspondent exactement aux résultats totaux. Les domaines mentionnés par ces informateurs comptent :

"Les chances d'emploi, les médias (journaux, télévision), le fonctionnement du commerce au centre ville, la communication avec les francophones, la police, la culture de la région, l'école et les loisirs."

Les réponses des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa se rapprochent de celles des informateurs de l'Université Carleton: 68% oui et 32% non. Les domaines mentionnés par ces premiers informateurs sont les suivants:

"L'école, la communication, la mode, la musique, l'apprentissage du français et la culture."

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu davantage de manière affirmative (84%) que les informateurs anglophones de cette université. Les domaines mentionnés par les informateurs francophones comptent :

"Les affaires, le travail, la culture, l'école, les amis, les services, les médias, et dans tous les domaines malheureusement."

A l'opposé, 60% des informateurs de l'UQAH ont répondu de manière négative. Ceux à avoir répondu affirmativement (40%) ont mentionné les domaines suivants:

"Les chances d'emploi, les activités sociales, le commerce, les études et les services unilingues anglais à Ottawa."

Les commentaires des informateurs nous montrent que la présence de la deuxième langue officielle affecte presque tous

les domaines de leur vie hormis deux qu'ils n'ont pas mentionnés: la maison et l'église. Par ailleurs, si la vie des anglophones et des francophones est affectée par la présence du français et de l'anglais dans la région, cela montre que, selon eux, le bilinguisme est une réalité sociale. Pourtant, nous voyons que les informateurs de l'UQAH ne semblent pas autant affectés par la présence de l'anglais que les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa. Nous attribuons ce résultat au fait que 52% des francophones de l'Université d'Ottawa ne sont pas originaires du Québec où les étudiants semblent montrer une stabilité linguistique plus forte.

Question 7: Si vous habitiez dans la ville de Québec, la ville de Toronto, apprendriez-vous l'anglais, le français?

Pour représenter une situation correspondante, les questionnaires en français mentionnent "la ville de Québec" et ceux en anglais "la ville de Toronto".

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	64%	52%	56%	68%	80%	80%
non	36%	48%	44%	32%	20%	20%

L'ensemble des résultats montre que 64% des informateurs apprendraient la deuxième langue officielle même s'ils se trouvaient en situation majoritaire, c'est-à-dire, dans une ville où la langue prédominante est celle de leur langue maternelle.

Les réponses affirmatives sont les plus basses parmi les informateurs de l'Université Carleton (52%). Elles disent:

"Pour un enrichissement personnel, pour les voyages, pour les emplois, et pour le fait d'être bilingue."

Cependant, 48% des informateurs de l'Université Carleton ont répondu négativement. Leurs quatre commentaires suivent :

"L'apprentissage du français à Toronto serait inutile le français n'y est pas requis; on n'a pas besoin du français pour y travailler; l'apprentissage de l'italien ou du chinois serait plus bénéfique dans cette région; je ne peux pas."

Les réponses des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa se rapprochent de celles des informateurs de l'Université Carleton: 56% oui et 44% non. Les quatre commentaires aux réponses affirmatives de ces premiers sont :

"Une deuxième langue est toujours utile; c'est important peu importe où l'on habite; j'ai de la parenté française; pour un enrichissement personnel."

Les trois commentaires aux réponses négatives des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa sont :

"Probablement que non; je ne serais pas entouré par le français comme ici; et ça ne serait pas mon choix personnel."

Les résultats montrent que plus d'informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu de manière affirmative (80%) que les informateurs anglophones de cette université. Les trois commentaires aux réponses affirmatives des informateurs francophones montrent les points de vue suivants:

"Pour ouvrir les portes aux emplois; c'est une langue fondamentale à plusieurs points de vue (économique, politique, etc.); je ne peux pas comprendre ceux qui demeurent unilingues."

Cependant, 20% de ces derniers informateurs ont répondu

de manière négative et ont ajouté les deux commentaires suivants:

"J'apprendrais l'anglais en voyageant hors Québec; dans le mesure où ce n'est pas du tout nécessaire pour me débrouiller."

Les informateurs de l'Université du Québec à Hull ont répondu de façon identique aux informateurs francophones de l'Université d'Ottawa: 80% oui et 20% non. Le seul commentaire aux réponses négatives suit:

"Dans un milieu uniquement francophone, je n'aurais pas besoin de l'anglais."

En outre, ceux qui ont répondu affirmativement ont ajouté les commentaires suivants:

"Peu importe l'endroit où l'on demeure, je trouve qu'il est important d'avoir au moins une connaissance de base dans une autre langue; assez pour pouvoir fonctionner; pour mieux me débrouiller; pour les voyages et les emplois; pour l'apprentissage et les valeurs individuels."

Les données et les commentaires montrent qu'en situation majoritaire, plus d'informateurs francophones apprendraient la deuxième langue officielle que les informateurs anglophones. Cela montre que l'insécurité linguistique est beaucoup plus forte chez les francophones que chez les anglophones.

Cette section du questionnaire avait pour but de révéler la motivation individuelle des étudiants face au bilinguisme dans la région d'Ottawa-Hull. Nous avons recueilli des données cherchant à définir le niveau de bilinguisme des mères, des pères, des frères et soeurs, et des amis des informateurs. Nous avons vu que les informateurs francophones et anglophones sont plus bilingues que les personnes de leur entourage. En outre, les informateurs francophones sont en contact quotidien avec un grand nombre de personnes bilingues, tandis que les anglophones sont entourés par peu de personnes bilingues. Par conséquent, les francophones sont plus bilingues que les anglophones.

D'autre part, nous voyons que les informateurs voient le bilinguisme comme un enrichissement personnel, et que le bilinguisme augmente leurs chances d'emploi dans la région. Par ailleurs, le bilinguisme affecte la vie des informateurs, particulièrement celle des informateurs francophones de l'Université d'Ottawa, tandis que les informateurs de l'UQAH se sentent moins affectés par le bilinguisme. Enfin, les informateurs francophones, exprimant qu'ils apprendraient l'anglais même en situation majoritaire, montrent des signes d'insécurité linguistique par rapport aux informateurs anglophones. Nous avons ensuite élargi le questionnaire afin de renforcer et d'étendre notre étude des attitudes envers le bilinguisme.

5 - D'AUTRES ATTITUDES LINGUISTIQUES

Cette section du questionnaire consiste en quatre questions par réponse en oui ou non avec des espaces libres qui permettent aux étudiants d'ajouter des commentaires. Ces questions se proposent de faire apparaître d'autres attitudes linguistiques envers le bilinguisme.

Question 1: Pensez-vous qu'il faut être bilingue pour réussir de façon productive dans la région?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	68%	42%	76%	80%	84%	96%
non	32%	58%	24%	20%	16%	4%

Les résultats totaux montrent que 68% des informateurs pensent qu'il faut être bilingue pour réussir de façon productive dans la région. Pourtant, il existe une forte différence entre les résultats de l'Université Carleton et les autres universités sondées.

Les informateurs de l'Université Carleton ont répondu de façon plus négative (58%) que positive (42%), tandis que les réponses des autres informateurs sont plus positives que négatives. Les sept commentaires aux réponses négatives des informateurs de l'Université Carleton montrent les points de vue suivants:

"Cela dépend du domaine de travail; le commerce se fait en anglais dans la région; pas vraiment mais le bilinguisme pourrait aider quelques-uns; si on travaille bien, il ne devrait pas affecter son emploi; non, mais un manque de communication affecte la productivité; il y a plusieurs circonstances où le bilinguisme n'affecterait pas les gens; on peut réussir

sans être bilingue; ce n'est pas tout à fait nécessaire."

Cependant, ceux qui ont répondu de manière affirmative ont également ajouté quelques commentaires:

"J'aurai plus d'opportunités; la communication est nécessaire pour tous les Canadiens; c'est avantageux; c'est nécessaire pour avoir un bon emploi."

Par contre, les résultats montrent que les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont répondu davantage de manière positive (76%) que négative (24%). Les trois commentaires aux réponses négatives sont:

"Cela dépend de ce que l'individu aimerait accomplir; cela dépend de l'emploi; ce n'est pas une question de langue, mais de compétence."

Les trois commentaires aux réponses positives sont:

"Au travail; le bilinguisme peut aider mais n'est pas critique; c'est nécessaire à cause du gouvernement fédéral."

Les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa ont répondu de façon encore plus positive (84%) que négative (16%), mais de façon similaire aux anglophones de cette université. Un seul commentaire a été ajouté par les quatre informateurs qui ont répondu négativement:

"Le bilinguisme n'est pas encore suffisamment présent."

Pourtant, ces informateurs francophones ont ajouté à leurs réponses affirmatives les sept commentaires suivants:

"Pas en informatique, mais c'est mieux; sans anglais, on ne pourrait pas fonctionner efficacement au travail ou dans les événements sociaux; pour les francophones; c'est très important; pour le travail; au gouvernement; et c'est un atout évident."

Les réponses des informateurs de l'Université du Québec

à Hull (UQAH) divergent de celles des informateurs de l'Université Carleton: 96% oui et 4% non. Un seul informateur de l'UQAH a répondu négativement et a donné comme commentaire:

"Cela dépend du domaine d'emploi de la personne."

Cependant, les commentaires aux réponses affirmatives sont:

"Puisque le plus grand offre de travail est fait du côté de l'Ontario; de préférence; et il y a trop de compétition sur le marché du travail."

Ainsi, les données montrent que les francophones pensent plus massivement que les anglophones qu'il faut être bilingue pour réussir de façon "productive" dans la région. Les anglophones de l'Université d'Ottawa partagent cette opinion avec les francophones, les anglophones étant dans une institution bilingue qui prône le bilinguisme. Même si tous les informateurs (100%) ont répondu que le fait d'être bilingue augmente les chances d'emploi dans la région (3-Question 2), il apparaît que ce sont plutôt les francophones qui pensent qu'il faut être bilingue, non seulement pour augmenter les chances d'emploi, mais également pour réussir de façon "productive" dans la région.

Question 2: Est-ce vous qui avez pris la décision d'apprendre l'anglais \ le français?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	43.2%	40%	40%	34%	28%	68%
non	56.8%	60%	60%	66%	72%	32%

L'ensemble des résultats montre que moins de la moitié

(43.2%) des informateurs a pris la décision d'apprendre la deuxième langue officielle.

Les informateurs de l'Université Carleton ont répondu de façon identique aux informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa: 40% oui et 60% non. Les commentaires des informateurs de l'Université Carleton à avoir répondu affirmativement suivent:

"C'était un bon choix de suivre les cours de français jusqu'à la fin de l'école secondaire; il faut avoir une connaissance du français étant Canadien; mes parents ont suggéré cet apprentissage au début mais c'est moi qui le continue."

Cependant, les commentaires de ces informateurs qui n'ont pas pris la décision d'apprendre le français sont:

"C'était le système scolaire (plusieurs fois); le système scolaire (sa méthodologie) n'était pas attirant; l'environnement (le Québec et la France) était suffisant pour l'apprendre; mes parents m'obligeaient à apprendre le français."

De même que pour les résultats de l'Université Carleton, les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont répondu plus de manière négative (60%) qu'affirmative (40%). Les commentaires ajoutés aux réponses négatives suivent:

"C'était la décision de mes parents; le programme scolaire l'obligeait; mon père n'est pas bilingue et il pensait que c'était important de m'inscrire dans un programme d'immersion; l'Université d'Ottawa oblige l'apprentissage du français."

Les trois commentaires aux réponses affirmatives de ces informateurs sont:

"J'ai choisi des cours à l'école secondaire et je continue à l'université; le système scolaire d'abord et puis mon choix personnel; c'est important."

Pourtant, la situation inverse existe à l'Université d'Ottawa chez les informateurs francophones; 28% ont répondu oui et 72% ont répondu non. Aucun informateur francophone de cette université n'a ajouté de commentaire aux réponses affirmatives. Ceux qui ont répondu négativement ont ajouté les commentaires suivants:

"Mes parents ont pris la décision; mon programme scolaire l'obligeait; l'école et moi; l'école secondaire, heureusement, sinon je ne serais pas rendu à l'université; je n'avais pas d'autre choix; au travail; j'ai grandi dans une région anglophone; je demeurais entouré par les deux langues."

Les réponses des informateurs de l'UQAH montrent que ce groupe a plus massivement pris la décision d'apprendre la deuxième langue que les autres répondants: 68% oui et 32% non. Les informateurs de l'UQAH ayant répondu affirmativement ont ajouté les cinq commentaires suivants:

"Pour pouvoir avoir n'importe quel emploi; c'était mon propre vouloir après les cours obligatoires à l'école; pour me cultiver, voyager et augmenter mes chances d'emploi; je suis allée dans un CEGEP anglais; j'ai commencé plus tard quand j'avais plus de temps."

D'autre part, les commentaires aux réponses négatives sont :

"Ca se fait tout seul; mes parents; l'école l'obligeait; au travail et avec mes amis; mes parents au début, ensuite, à l'université (les documents anglais)."

Ainsi, nous voyons que les résultats des informateurs de l'Université Carleton et des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa correspondent à la moyenne générale. En outre, les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa sont plus bilingues que les autres informateurs malgré le fait

qu'ils n'ont pas pris la décision d'apprendre l'anglais, ce qui indique que le processus d'assimilation est une réalité pour ces informateurs. Nous voyons aussi que les francophones prennent plus volontiers la décision d'apprendre l'anglais que les anglophones choisissent d'apprendre le français.

Question 3: Croyez-vous que votre compétence linguistique en français \ anglais souffre (souffrirait) du fait d'être bilingue?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	13.6%	8%	4%	22%	40%	8%
non	86.4%	92%	96%	78%	60%	92%

L'ensemble des résultats montre que seulement 13.6% des informateurs croient que leur compétence linguistique souffre (souffrirait) du fait d'être bilingue.

Les informateurs de l'Université Carleton et ceux de l'UQAH ont répondu de manière indentique: 8% oui et 92% non. Les quatre informateurs de l'Université Carleton à avoir répondu affirmativement ont ajouté les commentaires suivants:

"Oui, mais pas beaucoup; j'ai changé aux cours en anglais à l'université après un programme d'immersion et c'était difficile."

Les commentaires aux réponses négatives de ces informateurs sont:

"En fait, je crois que ma compétence s'améliorerait; pas comme adulte; l'apprentissage de la grammaire française aiderait l'apprentissage de la grammaire anglaise; c'est ridicule."

Les informateurs de l'UQAH ont également fait plusieurs commentaires aux réponses négatives:

"Je continuerai tout de même à parler et à pratiquer le français - c'est ma première langue; ça enrichirait mes connaissances; tous mes cours se donnent en français et je n'ai pas le choix de faire attention; et c'est moi qui décide consciemment si je veux utiliser un terme anglais ou non."

Un seul commentaire a été ajouté par les deux informateurs qui ont répondu affirmativement: "oui, un peu."

Pourtant, les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa n'ont pas répondu de la même façon: 40% oui et 60% non. Leurs commentaires aux réponses positives montrent les points de vue suivants:

"Les anglicismes; les formes de phrases différentes; un peu; un mélange toujours du français et de l'anglais; un manque de pratique."

D'autre part, les trois commentaires aux réponses négatives sont:

"Ce n'est que parce que l'on est complètement entouré de l'anglais (médias, etc.) que notre langue souffre; je tiens au français comme de l'or; dieu merci."

Les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa ont répondu de façon similaire aux informateurs de l'Université Carleton et à ceux de l'UQAH: 4% oui et 96% non. Ces informateurs n'ont ajouté que les deux commentaires suivants:

"Le fait d'être bilingue améliore les compétences linguistiques; mon anglais souffre un petit peu."

Ce qui ressort de cette question, c'est que les informateurs de l'Université Carleton, les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa et ceux de l'UQAH montrent une forte sécurité linguistique envers leur langue maternelle, tandis que les informateurs francophones de

l'Université d'Ottawa montrent des signes d'insécurité linguistique, ce qui arrive souvent parmi les Franco-Ontariens. Ce sont les membres de ce groupe linguistique qui sont le plus affectés par la présence de l'anglais dans la région, qui sont le plus bilingues malgré le fait qu'ils n'ont pas pris la décision d'apprendre l'anglais, et qui voient que leur langue souffre du fait d'être bilingue. Par contre, les informateurs de l'UQAH ne montrent pas tous les mêmes signes d'insécurité linguistique que les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa. Tandis qu'ils ont choisi en grande partie d'apprendre l'anglais, ils ne se sentent pas fortement affectés par la présence de l'anglais dans la région, et ils ne pensent pas que leur langue souffre du fait d'être bilingue.

La dernière question de cette section nous permet d'examiner encore plus l'avenir des jeunes:

Question 4: Aimeriez-vous que vos enfants soient bilingues?

	<u>Total</u>	<u>Carleton</u>	<u>UO-A</u>	<u>UO</u>	<u>UO-F</u>	<u>UQAH</u>
oui	100%	100%	100%	100%	100%	100%
non	---	---	---	---	---	---

Les données montrent au plus haut degré (100%) que tous les informateurs aimeraient que leurs enfants soient bilingues.

Les commentaires des informateurs de l'Université Carleton montrent les points de vue suivants:

"C'est bénéfique pour tout le monde; j'aimerais qu'ils étudient en immersion; oui, mais je leur en demanderais; à Ottawa, oui; cela donnerait plus d'opportunités pour mes enfants; même trilingues; de nos jours, le plus qu'on sait, meilleur c'est."

D'autre part, les sept commentaires des informateurs de l'Université d'Ottawa sont:

"Même trilingues; pour qu'ils puissent comprendre le sens du Canada; à Ottawa; c'est nécessaire maintenant; oui, mais leur langue première sera le français; au moins de l'apprendre au primaire et au secondaire; pour un apprentissage, pas une obligation."

Les informateurs de l'UQAH ont ajouté les commentaires suivants:

"C'est très important; cela donne une plus grande facilité de communication à l'extérieur du Québec; on sera plus indépendant; même plus que bilingues; mais avec une préférence pour le français évidemment; et j'ai même l'intention de leur apprendre l'anglais quand ils seront le plus jeune possible."

Les résultats et les commentaires nous montrent que tous les informateurs, francophones ou anglophones, voient le bilinguisme comme important, exprimant l'envie de voir leurs enfants devenir bilingues. Les résultats nous ont déjà montré une sensible évolution du taux de bilinguisme chez les informateurs par rapport à leurs parents, et nous pourrions espérer que ce mouvement se développe et accroisse le nombre de personnes bilingues parmi la prochaine génération.

La reconnaissance du bilinguisme comme un atout dans la vie est reconnu de tous. Cependant, quels sont les étudiants qui mettront en application l'idéal qu'ils s'accordent tous à reconnaître? On peut donc constater que le taux de bilinguisme a sensiblement progressé en deux générations,

parents et étudiants, et que les attitudes de ces derniers sont favorables au bilinguisme. Cependant, le nombre d'étudiants bilingues n'est pas encore à la mesure de leurs idéaux. Mais est-ce que le milieu Ottawa Hull justifie le besoin d'atteindre cet idéal du bilinguisme?

6 - L'UTILISATION DE LA LANGUE SECONDE

Après avoir rempli les autres sections du questionnaire, les informateurs ont estimé le pourcentage du temps où ils parlent français (pour les répondants anglophones) ou anglais (pour les répondants francophones) dans les cinq situations suivantes: à la maison, en milieu scolaire, au travail, dans les magasins, et avec leurs amis.

Le tableau qui suit présente les résultats de l'utilisation de la langue seconde à la maison (et voir Graphique VI):

L'UTILISATION DE LA LANGUE SECONDE A LA MAISON

%	Total	UC	UO-A	UO	UO-F	UQAH
0	69.6	82	56	64	72	56
1-10	19.2	10	32	26	20	24
11-20	3.2	2	4	2	--	8
21-40	4.8	4	8	6	4	4
41-60	3.2	2	--	2	4	8

Le tableau montre que 69.2% des informateurs n'utilisent pas du tout la langue seconde à la maison, et même s'ils l'utilisent, le temps d'utilisation est limité.

Ce résultat vient confirmer ce que les informateurs avaient répondu à la question (4.- 6) où il leur fallait identifier les domaines de leur vie où la langue seconde affectait leur langue maternelle. En effet, aucun des informateurs n'avaient mentionné le foyer comme menacé par la langue seconde.

Bien que les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa aient montré des signes d'insécurité linguistique, le processus d'assimilation n'est pas encore entré dans les maisons des membres de ce groupe, même si ses parents et ses frères et soeurs sont en grande partie bilingues. La langue seconde reste également hors des foyers des informateurs de l'UQAH, des anglophones de l'Université d'Ottawa et des informateurs de l'Université Carleton, les trois communautés du corpus affichant une stabilité linguistique marquée.

Graphique VI: A LA MAISON

LA LANGUE SECONDE EN MILIEU SCOLAIRE

%	Total	UC	UO-A	UO	UO-F	UQAH
0	50.4	70	52	28	4	56
1-10	24.8	16	16	26	36	40
11-20	9.6	2	20	22	24	--
21-40	8.8	6	8	14	20	4
41-60	4.0	2	4	8	12	--
61-80	.8	--	--	2	4	--
81-99	.8	2	--	--	--	--
100	.8	2	--	--	--	--

Les résultats totaux montrent que la moitié (50.4%) des étudiants n'utilisent jamais la langue seconde en milieu scolaire (Voir Graphique VII). On aurait pu penser que l'autre moitié des étudiants l'utiliseraient beaucoup plus souvent. Cependant, il n'en est rien. Si l'on considère les étudiants qui se sont classés parmi la deuxième catégorie, on atteint un total de 75% d'étudiants qui n'utilisent la langue seconde qu'entre 0 et 10% du temps. Mais comment se répartissent les étudiants des trois universités?

Comme on pouvait s'y attendre, l'Université Carleton compte 70% d'étudiants qui ne parlent jamais le français en milieu scolaire. De même, 56% des étudiants de l'UQAH ne parlent jamais l'anglais au sein de l'université, et 40% ne le parlent que jusqu'à 10% du temps. Les deux universités offrent des pourcentages relativement similaires, conformes à leur statut respectif d'université anglophone et d'université

francophone. Deux étudiants de l'Université Carleton se distinguent pourtant puisqu'ils déclarent employer le français de 81% à 100% du temps. Ceci s'explique par le fait qu'un d'entre eux est francophone et que tous deux font des études en français.

On aurait pu s'attendre à ce que les étudiants de l'UQAH emploient plus souvent l'anglais puisque dans la section 3, question 5, la majorité d'entre eux reconnaît la nécessité d'être bilingue surtout dans le cadre des recherches à effectuer. Cependant, même s'ils doivent faire de nombreuses lectures en anglais, leur français (la question ne prenant en compte que l'oral) ne semble pas être menacé. Une fois de plus, nous pouvons dire que les étudiants de l'UQAH montrent une sécurité linguistique exemplaire. Qu'en est-il pour les étudiants de l'Université d'Ottawa?

Les anglophones et les francophones de l'Université d'Ottawa confondus, seulement 28% de ces étudiants ne parlent jamais leur langue seconde. On pourrait associer un certain optimisme à ce résultat compte tenu des résultats affichés par les deux autres universités. Cependant, on pourrait également s'étonner de voir qu'au sein d'une institution désignée bilingue, comme l'est l'Université d'Ottawa, 28% de ses étudiants n'ont jamais à parler la langue seconde.

De plus, si l'on sépare les deux groupes linguistiques de cette université, on s'aperçoit que l'on doit cette moyenne de 28% à un déséquilibre assez significatif entre les deux

groupes, les anglophones affichant un résultat de 52% et les francophones de 4% seulement. Cela signifie que la moitié des anglophones peut évoluer à l'intérieur d'un système éducatif dit bilingue sans jamais parler français. Par contre, l'opposé ne semble pas se confirmer. En effet, seulement 4% des francophones de l'Université d'Ottawa évoluent exclusivement en français.

On remarque cependant que la majorité, pour ne pas dire la totalité des étudiants de l'Université d'Ottawa, qu'ils soient anglophones ou francophones, ne va jamais jusqu'à adopter exclusivement leur deuxième langue comme moyen de communication.

Figure VII: EN MILIEU SCOLAIRE

L'UTILISATION DE LA LANGUE SECONDE AU TRAVAIL

%	Total	UC	UO-A	UO	UO-F	UQAH
0	37.6	50	52	30	8	28
1-10	15.2	16	20	14	8	16
11-20	8.0	8	8	6	4	12
21-40	14.4	16	12	14	16	12
41-60	12.8	8	8	20	32	8
61-80	4.8	2	--	8	16	4
81-99	4.8	--	--	6	12	12
100	2.4	--	--	2	4	8

Cette question peut paraître inadaptée pour une enquête en milieu universitaire. Cependant, ceci nous est apparu important dans la mesure où nous pouvions évaluer jusqu'à quel point il était important d'être bilingue en situation de travail pour des étudiants. Nous entendons par travail, des emplois à temps partiel durant l'année ou encore les emplois durant l'été (Voir Graphique VIII).

Nous n'avons pu confirmer la prémisse sur laquelle nous baserons cette analyse, à savoir que le lieu d'enquête reflétait le lieu d'emploi des étudiants, aucune question n'était destinée à cela. Pourtant, il nous apparaît plausible de prendre cette hypothèse comme point de départ.

Les informateurs de l'Université Carleton (76%) n'emploient que très rarement le français en situation de travail (entre 0 et 20% du temps), puisque seulement 24% des étudiants de ce groupe se définissent comme bilingues

Graphique VIII: AU TRAVAIL

fonctionnels et que les autres 74% sont unilingues anglophones. De même, 80% des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa n'utilisent le français qu'entre 0 et 20% du temps alors que parmi ce groupe, au moins 20% se déclarent bilingues fonctionnels. Si nous admettons que ces informateurs travaillent dans la province de l'Ontario, il n'apparaît pas primordial de posséder français comme langue seconde étant donné qu'environ 75% des étudiants peuvent fonctionner presque exclusivement en anglais. Cependant, si les 20% au moins d'anglophones qui se déclarent bilingues n'ont pas à utiliser leur français, c'est que la demande dans le milieu du travail n'est pas très élevé.

D'ailleurs, c'est un résultat quelque peu identique que l'on trouve chez les francophones de l'Université d'Ottawa dans le sens où 80% des membres de ce groupe utilisent l'anglais entre 20 et 100% du temps en situation de travail. Ces résultats ne sont pas surprenants. En effet, les francophones de l'Université d'Ottawa sont à 96% bilingues, ce qui reflète plus ou moins la réalité des Franco-Ontariens. Ainsi, la plus grande partie, ou même la totalité, des habitants de la ville d'Ottawa parle anglais; pourquoi utiliser le français si tout le monde peut communiquer en anglais et que l'inverse n'est pas réalisable?

Les étudiants de l'UQAH, même s'ils sont à 80% bilingues fonctionnels, réussissent à travailler jusqu'à 80% du temps en français pour 56% des étudiants. A travers ce nombre, on peut

voir une volonté d'affirmation des droits linguistiques du français qui est assuré par le fait que l'UQAH se trouve dans la province de Québec et que les gens situés de l'autre côté de la rivière sont en majorité francophones.

LA LANGUE SECONDE DANS LES MAGASINS

%	Total	UC	UO-A	UO	UO-F	UQAH
0	40.0	64	60	30		12
1-10	16.0	12	24	12	--	32
11-20	8.8	10	8	10	12	4
21-40	7.2	4	8	8	8	12
41-60	15.2	8	--	18	36	24
61-80	8.8	2	--	14	28	12
81-99	2.4	--	--	4	8	4
100	1.6	--	--	4	8	

L'ensemble des résultats montre que les francophones utilisent plus souvent l'anglais dans les magasins que les anglophones utilisent le français (Voir Graphique IX). A l'Université Carleton, 64% des étudiants n'utilisent jamais le français dans les magasins, ce qui montre fortement que les services se donnent en anglais. Les résultats des informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa se rapprochent de ceux de l'Université Carleton et réitérent donc que les anglophones n'ont pas besoin du français dans ce domaine.

Alors que 52% des informateurs de l'UQAH utilisent l'anglais au moins 21% du temps dans les magasins, près de la

moitié d'entre eux (44% entre 0 et 10% du temps) essaient de conserver l'utilisation du français dans une telle situation. Ce fait nous montre que ce groupe linguistique essaie de se défendre contre le processus d'assimilation.

A l'opposé, les francophones de l'Université d'Ottawa ne semblent pas présenter de résistance à ce phénomène. Tous ces informateurs utilisent l'anglais dans les magasins au moins 11% du temps et même deux informateurs (8%) l'utilisent 100% du temps. Dans la recherche au centre Rideau de Cerdan et Kunnas (1991), 64% des employés dans les petits magasins sont au minimum bilingues fonctionnels et 44% des employés dans les grands magasins sont à ce niveau. Cependant, ces francophones, massivement bilingues, choisissent d'utiliser l'anglais, ce qui signifie que l'anglais a la priorité sur le français. Cela vient renforcer le fait que ces francophones, majoritairement Franco-Ontariens, affichent une insécurité linguistique grandissante, et qu'ils ne cherchent pas à asseoir le français dans leur situation minoritaire.

Graphique IX: DANS LES MAGASINS

LA LANGUE SECONDE ET LES AMIS

%	Total	UC	UO-A	UO	UO-F	UQAH
0	43.2	60	52	34	16	28
1-10	28.8	22	32	32	32	36
11-20	7.2	4	4	10	16	8
21-40	10.4	6	12	14	16	12
41-60	8.0	6	--	8	16	12
61-80	1.6	2	--	2	4	--
81-99	.8	--	--	--	--	4
100	--	--	--	--	--	--

Le tableau montre que 43.2% des informateurs n'utilisent pas du tout la langue seconde avec leurs amis. Ceci est le plus évident chez les informateurs de l'Université Carleton (60%) et chez les informateurs anglophones de l'Université d'Ottawa (52%), étant donné que ces informateurs sont majoritairement unilingues anglophones (Voir Graphique X).

Pourtant, ce sont les informateurs francophones de l'Université d'Ottawa qui utilisent le plus souvent la langue seconde (l'anglais) avec leurs amis, ces derniers étant aussi déclarés bilingues. Cependant, certains informateurs de ce groupe (48% entre 0 et 10% du temps) n'utilisent pas l'anglais en parlant avec leurs amis. Néanmoins, certains d'entre eux utilisent l'anglais, révélant ainsi une assimilation à l'anglais omniprésente.

Bien que les informateurs de l'UQAH utilisent la langue seconde avec leurs amis plus souvent que les informateurs

anglophones, 64% d'entre eux n'utilisent l'anglais qu'entre 0 et 10% du temps. Ainsi, ces informateurs utilisent l'anglais moins souvent que les francophones de l'Université d'Ottawa, renforçant ainsi ce que toutes les situations précédentes ont révélé, à savoir une plus grande stabilité du français chez ce groupe par opposition aux Franco-Ontariens.

Graphique X: AVEC LES AMIS

V - CONCLUSION

L'évolution historique et politique dans la capitale fédérale a donné naissance à une situation originale face au bilinguisme. Cette situation tient essentiellement à deux facteurs: d'une part, la population de cette région a toujours connu une importante communauté francophone due à sa situation géographique à la frontière de l'Ontario et du Québec, et d'autre part, les lois linguistiques ont su garantir certains droits à la communauté francophone dans la région à travers l'histoire. Ainsi, cette région présente un cadre idéal pour l'étude du bilinguisme, c'est d'ailleurs pourquoi de nombreux linguistes s'y sont intéressés. Cependant les études entreprises dans cette région s'attachaient essentiellement à présenter les attitudes des francophones vis à vis de cette situation afin de montrer le poids de l'assimilation linguistique.

L'étude que nous avons menée s'est proposée de remédier à ce manque d'intérêt pour la communauté anglophone qui, bien que dépendante de l'attitude du groupe francophone, joue néanmoins un rôle non négligeable dans le développement du bilinguisme. Les trois universités d'Ottawa-Hull nous ont permis d'avoir un champ d'étude varié et représentatif de la population de la région et d'étudier les attitudes des deux groupes linguistiques, francophones et anglophones, envers le bilinguisme.

L'Université Carleton, majoritairement unilingue anglophone, présente cependant 26% d'étudiants bilingues. Bien qu'ils confèrent au français une importance certaine et qu'ils en reconnaissent les avantages, ils ne conçoivent pas le français comme une nécessité. Ainsi, pour eux la langue seconde, même dans une région particulièrement bilingue, est reléguée au second plan.

L'Université d'Ottawa se distingue de l'Université Carleton par la constitution de sa population. C'est pourquoi il nous a fallu départager les anglophones et les francophones, pourtant regroupés au sein d'une même institution, pour montrer des différences d'attitudes vis à vis du bilinguisme.

Bien que les anglophones de cette institution reconnaissent l'utilité d'être bilingues et qu'ils atteignent un niveau de bilinguisme supérieur à celui des étudiants de l'Université Carleton, ils n'en présentent pas moins de nombreuses attitudes similaires. En effet, toutes les questions relatives à l'utilisation de la langue seconde ont révélé un emploi assez limité de leur français. Cependant, il est important de noter que la majorité des francophones auxquels ils ont affaire est bilingue, ce qui n'encourage pas particulièrement ce groupe à utiliser leur français.

Au contraire des anglophones de l'Université d'Ottawa, les francophones sont non seulement presque tous bilingues, mais utilisent l'anglais dans la plupart des situations

excepté en milieu familial. Les francophones accordent à l'anglais une véritable nécessité, ce qui entraîne des effets lourds de conséquence sur le français. Ceci vient réitérer les conclusions de Bernard (1988; 1990-1991) ainsi que celles de Mougeon et Beniak (1989) qui constatent que les francophones en Ontario vivent un processus d'assimilation. Poussés par un besoin de simplicité et d'efficacité, les francophones, pour la plupart bilingues, ont davantage recours à l'anglais dès lors que la situation présente des ambiguïtés quant à la langue à adopter. Est-ce le comportement à adopter pour assurer davantage de droits linguistiques au français ou tout au moins promouvoir le bilinguisme? Il faudrait créer le besoin chez les anglophones d'apprendre le français, comme c'est le cas pour les francophones.

Les francophones de l'UQAH semblent vivre une situation différente vis à vis de leur français, bien qu'ils présentent un taux quelque peu identique de bilinguisme. Ce groupe apparaît comme relativement stable dans ses attitudes envers les deux langues officielles. Comme l'a montré Poplack (1989), les francophones de Hull accordent une valeur utilitaire à l'anglais et une valeur affective au français et ne montrent pas de signes d'insécurité linguistique comme c'est le cas pour les francophones d'Ottawa. La valeur utilitaire que concèdent les francophones à l'anglais, ainsi que leur situation géographique sont les principaux facteurs qui différencient les francophones d'Ottawa de ceux de Hull;

cependant ces facteurs semblent être déterminants pour l'avenir du français et même du bilinguisme. Les francophones de l'Université du Québec à Hull semblent avoir atteint un compromis par rapport au bilinguisme: ils sont bilingues et cependant ils attribuent une valeur beaucoup plus marquée au français. Cette attitude, si on la retrouvait chez les francophones de l'Université d'Ottawa entraînerait peut-être des conséquences sur les anglophones de cette même université et pourquoi pas chez les anglophones de l'Université Carleton.

BIBLIOGRAPHIE

- BERNARD, Roger. dir. 1990-1991. L'avenir de la langue et de la culture françaises. 4 Volumes (L'avenir devant nous, Le déclin d'une culture, Un avenir incertain, Le choc des nombres). Ottawa: Fédération des francophones canadiens-français.
- BERNARD, Roger. 1988. De Québécois à Ontariens: la communauté franco-ontarienne. Hearst: Les Éditions du Nordir.
- CERDAN, Cécile et KUNNAS, Erin. 1991. "Étude du bilinguisme au centre Rideau"; Non-publiée.
- COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES. 1990. Nos deux langues officielles au fil des ans. Ottawa: Gouvernement du Canada.
- COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE. 1984. Pâtisserie Capitale. Ottawa: Gouvernement du Canada.
- DEVRIES, John. 1986. Towards a Sociology of Language in Canada. Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme.
- HAIG, Robert. 1975. Ottawa, City of the Big Ear. Ottawa:

Harv and Haig Publishing Co.

LAMY, Paul. 1980. "Research on Bilingualism in Canadian Universities: An Analytical Review of Recent and Emergent Trends". Ottawa University.

LECLEPC, Jacques. 1986. Langue et Société. Laval: Mondia Éditions.

MOUGEON, Raymond et BENIAK, Édouard. 1989. Le français canadien parlé hors Québec: un aperçu sociolinguistique. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

MOUGEON, Raymond et BENIAK, Édouard. 1991. Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction: The Case of French in Ontario, Canada. Oxford: Clarendon Press.

OLIVER, Michael. dir. 1970. Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Volume V: La Capitale fédérale. Ottawa: Gouvernement du Canada.

POPLACK, Shana. 1982. "The care and handling of a mega-corpus: The Ottawa-Hull French project". Dans R.

Fasold et D. Schiffrin. 1989. Language Change and Variation. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

POPLACK, Shana. 1989. "*Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontière linguistique*". Dans Mougeon et Beniak. 1989. Le français canadien parlé hors Québec: un aperçu sociolinguistique. pp.126-151.

RICHLER, Mordecai. 1992. Oh Canada! Oh Québec!. Toronto: Penguin Books.

WOODS, Shirley. 1980. Ottawa; The Capital of Canada. Toronto: Doubleday Canada Ltd.

SOURCES DOCUMENTAIRES

Centre de recherche en civilisation canadienne française.
Commissariat aux langues officielles.
Communication personnelle: Roger Lalonde (MEQ)
Fédération des jeunes canadiens-français.
Office des langues officielles.
Ottawa (ville de): Politique de bilinguisme.
Statistiques Canada.

ANNEXES**I - SYNTHÈSE DES COMMENTAIRES****L'Université Carleton**

"It is not stable right now because of the situation with Québec's separation, but I believe that if they do remain as part of this country, bilingualism will be an important asset, especially in the Ottawa-Hull area."

"It should be in Québec also. I notice a lack of English bilingualism in Québec. Why should Ontario change without the same co-operation?"

"I similarly hope that my children will have opportunities to learn French. However, in order for this to occur, an effort will have to be made to ensure that the status of French does not suffer from the political nightmares currently taking place."

"Québec's separation is a threat to the French community because I feel that bilingualism is a politically correct thing to do and would be dropped as expensive without political pressure."

"I feel that more and more people in the Ottawa-Hull area will come to accept bilingualism as an important aspect of their culture and speak French more often with confidence."

"I agree with bilingualism and think it is great for everyone to know a second language but I don't believe it should be used to discriminate against people. This would have a great effect if Québec separates."

"The region would probably become unstable without it. It has become an integral part of culture and business."

"Bilingualism in the Ottawa-Hull region is a definite necessity. To further better relations with Québec and the rest of Canada, a bilingual system is needed that all Canadians can partake in and it first has to start with the nation's capital."

"Anglos are unhappy with bilingualism because francos are getting jobs in the government and elsewhere before them. This may change if Québec separates."

"Bilingualism is necessary to have in this area but should never be enforced. It should be encouraged heavily. It enriches our culture and respects the province of Quebec."

"Je crois que le bilinguisme est présent mais on rencontre parfois des anglais qui résiste beaucoup à la langue française. Je crois que la situation va rester la même."

L'Université d'Ottawa (anglophones)

"I think the future of the country is on the right track as a bilingual city and capital of Canada."

"I do not think that Québec will separate. Ottawa will continue to become more fully bilingual, but unfortunately, I think that Hull will also become more English and will slowly lose certain traditional elements."

"I feel that with Québec next door, the future of bilingualism is strong and important. If there was a French community around every English community, bilingualism would be more accepted as part of Canada."

"I hope it will increase because better understanding and acceptance of our bilingualism will promote increased unity within our country. Learning new things and skills can increase one's own individual growth process."

"It will become less important over time as it slides away to English. It is definitely going to happen."

"I feel that the bilingual people are those of French origin and it would appear that the English have catching up to do, especially if Canada remains one country."

"I think bilingualism should be a personal choice and mother tongues should be required first. Canada is by majority English-speaking. French is a good language and I am learning but don't shove it down my throat!"

"Bilingualism seems to be an issue of practicality rather than one of cultural enrichment. People simply want to get ahead in the world. It seems more practical to learn English. As such, lasting bilingualism seems fairly bleak."

"On a purely business sense, Ottawa will continue to be a bilingual city. Anybody who does not believe that is either close-minded or stupid. French culture enriches all who learn and study it."

"I feel that although there is presence of both French and English, French seems to be dominant in most areas. I'm finding it very hard to find employment in this region because of which is why I am eagerly trying to become bilingual."

L'Université d'Ottawa (francophones)

"Le bilinguisme ne paraît plus présent chez les francophones que chez les anglophones ce qui ne nous permet pas toujours de pouvoir communiquer dans la langue de notre choix."

"Le bilinguisme est une des richesses de la région au niveau politique et culturel. Dans le futur, cette situation sera peut-être difficile à maintenir mais j'espère que l'équilibre se maintiendra sans sacrifices à l'une ou l'autre des langues."

"Si jamais il n'y a aucune entente entre le Québec et le Canada, il y aura sûrement une disparition du français hors Québec."

"Les Français sont tous pour la plupart bilingues dans la région mais les Anglais ne le sont pas. Ce serait pour le mieux si les Anglais apprenaient notre langue. Cela leur permettrait d'apprendre notre culture avec plus de profondeur et aider dans nos relations futures."

"Le bilinguisme dans la région d'Ottawa-Hull n'existe pas au sens propre du terme. Il n'y a que la majorité francophone qui est bilingue."

"Tout repose sur deux choses: la présence des institutions fédérales et la situation géographique des deux communautés qui se cohabitent. Elles sont bonnes voisines mais gardent une distance évidente en matière culturelle et économique."

"Le bilinguisme est bon mais le français des gens de l'Outaouais n'est pas bon. Les anglos ne sont pas du tout intéressés à apprendre le français, ce qui signifie que le bilinguisme se fait généralement à sens unique!"

"Le français semble se perdre peu à peu. Il est important que le gouvernement nous aide à continuer de fonctionner dans notre propre langue. Plus de lois doivent être faites et plus de services."

"Le bilinguisme d'Ottawa-Hull est un effort plutôt sur le côté des francos et même si le Québec se sépare, le

bilinguisme restera toujours important dans la région à cause de son caractère politique."

"Si ça peut continuer, le pourcentage de bilinguisme sera plus élevé à mesure que l'on avance. Si le Québec se sépare, les possibilités seront énormément diminuées, selon moi."

L'Université du Québec à Hull

"C'est intéressant! En Abitibi, personne parle anglais et lorsque je suis arrivée ici, ça était un choc le voir que même au cinéma la plupart des films étaient en anglais. En contre, je m'y suis habituée, et j'aime beaucoup la région."

"Je crois que le fait d'être bilingue est et sera de plus en plus nécessaire étant donné que les employeurs le demandent de plus en plus. C'est un atout de plus en plus important."

"Le fait est qu'une grande partie de la population qui habite sur le côté du Québec fait des efforts ou parle déjà en anglais, tandis que les Ontariens continuent obstinément de ne pas vouloir parler le français. Certains changements doivent avoir lieu si on veut s'entendre entre nous."

"Le bilinguisme sera toujours présent et toujours aussi important étant donné la proximité des deux villes et le gouvernement fédéral."

"Le bilinguisme est beaucoup plus présent sur le côté québécois que sur le côté ontarien. Il est très difficile d'avoir des services en français à Ottawa tandis qu'à Québec, on peut avoir des services dans les deux langues partout. Même à Aylmer il est difficile d'avoir des services en français parfois."

"Le bilinguisme tient et tiendra toujours une place importante dans la région."

"Je trouve que ce qui est dommage c'est que la plupart des francos apprennent l'anglais, au moins au niveau fonctionnel. Les anglais semblent avoir moins tendance à apprendre le français. Je crois que les efforts doivent être faits des deux côtés. En d'autres mots, j'entends *I don't speak French* que je ne parle pas anglais."

"Je crois que c'est une nécessité de parler les deux langues et même pour se trouver un emploi. C'est presque une obligation d'être bilingue dans notre région."

"Les anglos ne font aucun effort de parler français à Hull, donc les francos sont obligés de les servir en anglais. Les anglos à Ottawa ne font pas d'effort de servir des francos en français non plus. Ils devraient faire plus d'efforts! Merci!"

"Il faut mettre l'emphase sur un meilleur français parlé et écrit car les gens utilisent trop souvent des anglicismes tout en négligeant pas l'apprentissage de l'anglais. Je crois que les écoles de la région de l'Outaouais mettent l'emphase sur le français. Par contre, dans la région d'Ottawa, je ne crois pas que le français a beaucoup sa place. On ne se fait pas toujours servir dans la langue de son choix, mais les anglos ne sont servis en anglais dans l'Outaouais. Il y a encore des améliorations à apporter de ce côté."

II - QUESTIONNAIRE

QUESTIONNAIRE

I.

Nom de l'université: _____

1. Age: _____

2. Sexe: M _____ F _____

3. Dans quelle ville avez-vous grandi? _____

4. Combien de temps avez-vous vécu là-bas? _____

5. Votre langue maternelle: _____

6. Votre connaissance de l'anglais:

A. pas du tout.

B. quelques mots.

C. je le comprends mais ne le parle pas.

D. je suis bilingue fonctionnel.

E. je suis bilingue.

7. Si votre réponse est entre B et E, vous avez appris l'anglais:
(Vous pouvez indiquer plusieurs réponses)

A. à l'école élémentaire.

B. à l'école secondaire.

C. à l'université.

D. de vos parents.

E. de vos amis.

F. au travail.

G. j'étais en immersion.

8. Votre spécialisation à l'université: _____

9. Vous êtes en quelle année? _____

10. Dans quelle ville travaillerez-vous après vos études?

Premier choix: _____

Deuxième choix: _____

Pas d'importance: _____

II.

1. Où habitez-vous (quel quartier)? _____

2. Vous y habitez depuis combien de temps? _____

3. Quelle est la langue dominante parlée dans ce quartier?

4. Dans quelle proportion estimez-vous l'emploi du français dans
ce quartier? _____%

5. Dans quelle proportion estimez-vous l'emploi de l'anglais dans ce quartier? _____%

6. Quelle est la proportion des autres langues parlées dans ce quartier? _____

III.

1. Croyez-vous que la capitale fédérale est un cas unique de bilinguisme au Canada? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

2. Croyez-vous que la capitale fédérale devrait être une société bilingue? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

3. Connaissez-vous les lois linguistiques? Oui: _____ Non: _____
Si oui, lesquelles? _____
Êtes-vous satisfait(e) _____ ou déçu(e) _____ des lois?
Commentaire: _____

4. Voyez-vous le bilinguisme comme une marque de prestige dans la région? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

5. Pensez-vous que l'école aide à promouvoir le bilinguisme?
Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

6. Est-ce que la menace de séparation du Québec est (pourrait être) aussi une menace au bilinguisme pour les autres provinces? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

7. Est-ce que le bilinguisme est important économiquement pour la région? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

8. Voyez-vous de plus en plus de gens dans la région qui deviennent bilingues? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

IV.

1. Croyez-vous que le fait d'être bilingue représente un enrichissement personnel pour un individu? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

2. Est-ce que le fait d'être bilingue augmente vos chances d'emploi dans la capitale fédérale? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

3. Est-ce que vos parents sont bilingues (français\anglais)?
(Regardez les niveaux dans I-6. et évaluez leurs niveaux)
Mère: _____ Père: _____

4. Quel pourcentage de vos amis sont bilingues? _____%

5. Est-ce que vos frères et soeurs sont bilingues (niveaux)?

6. Est-ce que votre vie est affectée par la présence de
l'anglais dans la région? Oui: _____ Non: _____
Si oui, dans quel domaine? _____

7. Si vous habitez dans la ville de Québec, apprendriez-vous
l'anglais? Oui: _____ Quel niveau: _____ Non: _____
Commentaire: _____

V.

1. Pensez-vous qu'il faut être bilingue pour réussir de façon
productive dans la région? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

2. Est-ce vous qui avez pris la décision d'apprendre l'anglais?
Oui: _____ Non: _____ qui? _____
Commentaire: _____

3. Croyez-vous que votre compétence linguistique en français
souffre (souffrirait) du fait d'être bilingue? Oui: _____ Non: _____
Commentaire: _____

4. Aimeriez-vous que vos enfants soient bilingues? Oui _____ Non _____
Commentaire: _____

5. Estimez le pourcentage du temps où vous parlez anglais dans les
situations suivantes:

- A. à la maison.....\100%
- B. en milieu scolaire... \100%
- C. au travail.....\100%
- D. dans les magasins....\100%
- E. avec vos amis.....\100%

6. Faites un commentaire sur la situation présente et future du
bilinguisme dans la région d'Ottawa\Hull.

Continuez au verso au besoin. Merci de votre coopération.

III. LA COLONISATION D'OTTAWA-HULL (Source: Haig, p.99)

IV. LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

END

1 3-1 2-9 3

FIN